

సంస్కృత నాటకము

(విక్రమోర్వశీయ పీఠిక)

రచన

మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జా

సంపాదకుడు

భాజా మహమ్మద్ అహమద్

కార్యదర్శి - పర్యవేక్షకుడు

అబ్దుల్ కలామ్ ఆజాద్ ఓరియంటల్ పరిశోధకసంస్థ

అనువాదము

డా. కే. గోపాలకృష్ణారావు

రీడరు

బగుళాఖ, ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము, హైదరాబాదు.



ప్రచురణ

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి

ముద్రణ :

సెప్టెంబర్ 1978

ప్రతులు 1000

వెల రూ. 1-75

ముద్రణ :

జయశ్రీ ప్రింటింగ్ అండ్ బుక్ బైండింగ్ వర్క్స్

విద్యానగర్, హైదరాబాద్-500 044

విజ్ఞప్తి

ఉర్దూ సాహిత్య పాఠకులకు సంస్కృత సాహిత్యముతో పరిచయము కలిగించు లక్ష్యముతో మహాకవి కాళిదాస విరచితమగు విక్రమోర్వశీయ సంస్కృత నాటకమును ఉర్దూ భాషలోని కనువదించిన మహమ్మద్ అజీజ్ మీర్జా గారు ప్రకంపిస్తున్నారు. ఒకవంక ఉన్నతాధికార బాధ్యతలు నిర్వహించుతూ పేరొకవంక సాహితీ సేవ చేయగలుగుట మీర్జాగారి విశిష్టత యని చెప్పవచ్చును. కేవలం ఆనువాదముతో సంతృప్తి చెందక వారు విక్రమోర్వశీయమునకు విపులము, విమర్శనాత్మకమగు పీఠికవ్రాసి తమకు గల నాటకప్రక్రియాభివేళము చెప్పక చెప్పినారు. ఈ విక్రమోర్వశీయ విమర్శ చదువువారికి మీర్జాగారి గంభీర విమర్శనా పాటవము స్పష్టముకాగలదు.

సంస్కృత నాటకమును నామాంతరముగల యీ విక్రమోర్వశీయ పీఠికను డా॥ కె.గోపాలకృష్ణారావుగారు ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి కోరికపైన తెనిగించినారు. వారికి అకాడమీ పజ్జెన కృతజ్ఞతలు.

హైదరాబాదు.

13-10-1978

దేవులపల్లి రామానుజరావు

కార్యదర్శి

మున్నుడి

కాళిదాసు రచించిన సంస్కృత నాటకమునకు ఉర్దూ ఆనువాదమును చూడగనే సంతోషము కలిగినది . ఆశ్చర్యముకూడ .

ఆశ్చర్యము కల్గించు విషయ మేమన- పూర్వపు హైదరాబాదు రాష్ట్రము నందలి న్యాయమూర్తి మహమ్మద్ ఆజీజ్ మిర్జాగారు ఈ ఆనువాదమును 1907 సంవత్సరమున ప్రకటించిరి. దీనిని చూడ, మిర్జాగారు ఎంతయు శ్రద్ధాశక్తులతో అనువదించినట్లు స్పష్టమగును. దీనితోపాటు చక్కని పీఠికను పంపించినారు. దీనిలో సంస్కృత నాటకస్వరూపము సమగ్రదృష్టితో పరిశీలించబడినది. సాహిత్య ప్రక్రియలలో దృశ్యనాటకమునకు గల స్థానమును విరూపించి దాని ప్రయోజన ప్రాధాన్యములను వివరించినారు. సంస్కృతనాటక ప్రక్రియ, దాని భేదములు - గ్రీకు నాటకముతో తులనాత్మక పరిశీలనము-సంస్కృతనాటకము లోని వివిధాంశములు, వస్తువు-రసము-నాయకుడు, నాయిక- భాష మొదలగు అంశములను విశిత దృష్టితో చర్చించిరి. మిర్జాగారు సంస్కృత నాటకమును గూర్చి ఎన్నియో గ్రంథములను పరిశీలించిరి. సంస్కృత విద్వాంసులు కొందరు మాత్రమే వీరి కృషికి సాటి రాగలరు.

ఈ పీఠిక 68 పుటలకు పరిమితము. ఉర్దూసాహిత్య ప్రపంచమున కిది అమూల్యమైన బహూకృతి. ఉర్దూపాఠకులకు సంస్కృత నాటకస్వరూపము దీని వలన స్పష్టమగును. విక్రమోర్వశీయమే కాదు తదితర సంస్కృత నాటకము లను గూర్చియు, ఎన్నియో విశిష్టాంశములు దీనివలన గ్రహింపగలుగుదురు.

మౌలానా అజాద్ వరికోధన సంస్థ ప్రకటనమైన ఈ పీఠికను ప్రకటించుట ముదావహము.

ఆర్యేంద్రశర్మ

ఎం. ఏ. (అలహాబాదు)

డి.పిల్ (మ్యూజిక్)

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయ-

సంస్కృత కాలాధ్యక్షులు (రీటైర్డ్)

ప్రెస్సిపాల్, డీన్-ఆర్ట్స్).

ప్రస్తావన

ఉర్దూపై ప్రాచ్య పాశ్చాత్య భాషల ప్రభావ మమితము . సంస్కృతము నందలి విశిష్ట లక్షణము లేదే నొక రూపమున ఉర్దూపై తమ ప్రభావమును ప్రసరింప జేసినవి. గీర్వాణ పాశ్చాత్య సాహిత్యములలో నాటక మొక విశిష్ట ప్రక్రియ.

పాశ్చాత్య నాటకముతో ఉర్దూభాషాసాహిత్యజ్ఞులు సుపరిచితులు. కాని వారికి సంస్కృత నాటక స్వరూప స్వభావములతో అంతగా పరిచయము లేదు. సంస్కృత నాటకమునుగూర్చి నమగ్రముగ వరిశీలించినపుడే దానిప్రభావము ఉర్దూపై ఎంతవరకు ప్రసరించినదో గ్రహించుటకు అవకాశము లభించును.

నేటికి దాదాపు 65 ఏండ్లకు పూర్వము మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జాగారు కాశీదాసు నాటకము విక్రమోర్వశీయమును ఉర్దూభాషతోనికి అనువదించి సంస్కృత నాటకముపై విపులమైన పీఠికను కూడ సంకరించి ప్రకటించిరి. అవి రెండును నేరు సరిగా లభించుటలేదు.

మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జాగారి పుత్రులు నవాబి నయీదుజంగ్ బహద్దరు గారు ఈ గ్రంథప్రతిని అబ్దుల్ కలామ్ ఆజాద్ పరిశోధక సంస్థ అధ్యక్షులు కీ. శే. ఎల్. ఎన్. గుప్తగారికి చూపియుండిరి. గుప్తగారు ఈ పీఠిక అమూల్య మైనదని, ఉర్దూవారికి అందించుటకును, సంస్థ పక్షమున మరల ఒకసారి ప్రకటించుటకు సంకల్పించిరి. వారి ప్రతిపాదనము నవాబ్ మీర్ అక్బర్ అలీ ఖాన్ అధ్యక్షుల సమక్షమున కార్య విర్వాహక సభ్యులకు తెలిపిరి. వారందఱును దీనిని ప్రకటించుట కంగీకరించుట వలన ఈ గ్రంథమును మరల పాఠకులకు అందింపగలిగాము.

ఈ సందర్భమున గ్రంథకర్త జీవిత విశేషములను సంగ్రహముగ వివేదించుట అవసరము. మహమ్మద్ మిర్జాగారు 1865లో ఢిల్లీలో జన్మించిరి. అలీగర్ వాఙ్మయ స్థాపించబడిననే వారు అందులో ప్రవేశించి బి. ఎ. డిగ్రీని పొందిరి. ఈ గౌరవమునొందిన మహమ్మదీయ ప్రముఖులలో వీరగ్రగణ్యులు. విద్యాభ్యాసము పూర్తిగావించి పూర్వపు హైదరాబాదు రాష్ట్రమునకు వచ్చి అసిస్టెంటు హోమ్ సెక్రటరీ, కోర్ట్ ఆఫ్ వార్డు ఆధిపతి, హోమ్ సెక్రటరీ కలెక్టరు, హైకోర్టు న్యాయమూర్తి మొదలగు పదవుల నలంకరించి రాష్ట్రమునకు సేవ గావించిరి. వీరి జీవిత విశేషములు సైరుల్ ముసన్నక్షీన్ రెండవ భాగమున (పుట 264) (మహమ్మద్ యాహ్యూగారు బి. ఏ. కృతము - జామి మిల్లియా ప్రకటితము) వివరింపబడినది.

అహమ్మద్ మిర్జాగారికి విద్యాభ్యాసంగ మఖిమాన పాత్రము. తాము స్వయముగ గ్రంథరచనలో నాసక్తులగుటయే కాక ఇతరులనుకూడ అట్టి కార్యక్రమమున పాల్గొనుటకు ప్రోత్సహించు చుండిరి.

వీరు బహమనీ రాజ్యమునకు చెందిన ప్రముఖ మంత్రి మహమ్మద్ గావాన్ నగూర్ని “సీరతుల్ మహమ్మద్” అను పేర ఒక ప్రశస్త మైన గ్రంథమును రచించిరి. మహమ్మద్ గావాన్ విద్వాంసుడు. విద్యలపట్ల వీరికి గౌరవ మధికము. ఈతడు విర్మించిన విద్యాలయము, అంబరచుంబిహర్యము నేటికిని పలువురి ప్రశంసల నందుకొను చున్నవి.

వీరు విద్యలను గూర్చిన వివిధ ప్రణాళికలపై ఆసక్తి వహించిరి. దాయరుల్ ఉల్ హరిఫ్ - ఆసఫియా గ్రంథాలయము, మరియు హైదరాబాదునుండి విన్నియో గ్రంథములు ప్రకటించబడినవి. వీరి శ్రద్ధానక్తుల ఫలిత మిది. మౌలానా హిల్లీ గారితో వీరికి ప్రగాఢ సరిహదయము. వారివలన వీరు ప్రాచ్య ఆరబీ గ్రంథమును దూషింపజేసిరి. బూక్ ఆఫ్ అను ప్రాచీన ఆరబీ గ్రంథమును వీరే ఉర్దూ భాషలోనికి అనువదించినట్లేసిరి. అజంతా గుహలలో చిత్రింపబడిన బుద్ధుని జీవిత విశేషము లీగ్రంథమున వివరింపబడినవని విద్వాంసుల అభిప్రాయము.

మిర్జాగారు హైదరాబాదుతో నివసించిన కాలమున విద్యాసాంఘిక రంగమున ప్రముఖపాత్ర నిర్వహించిరి. ఉపకార వేతనమునొందిన ఆనంతరము అలీగఢ్ కళాశాల, ఉర్దూభాషానేమ, ఇతర సాంఘిక కార్యక్రమములలో చివరిక్షణము వరకును పాల్గొనియుండిరి.

వీరు తమ పుత్రులను ఉన్నత విద్యావంతుల నొనర్చిరి. ఆహమ్మద్ మిర్జాగారు చీఫ్ ఇంజనీరుగా నుండిరి. నవాబ్ సయీద్ జంగ్ బహద్దరుగారు పూర్వపు హైదరాబాదు రాష్ట్రమున శాయకాళి మంత్రిగను, సజ్జాద్ మిర్జాగారు విద్యాకాళి కార్యదర్శిగను నుండిరి. మహమ్మద్ మిర్జాగారు జంతు శాస్త్ర రంగమున లబ్ధప్రతిష్ఠలై జర్మనీలో వివాసము నేర్పజిచికొనిరి. మహమ్మద్ హామిద్ మిర్జా ఇంకమేటా కు కమిషనరుగా మన్నారు.

మహమ్మద్ మిర్జాగారి ఈ గ్రంథమును వారి చిత్రమును మా సంస్థకు బహూకరించినందుకు కృతజ్ఞతలు.

శ్రీ ఆర్యేంద్రశర్మగారు ఈ గ్రంథమునకు పరిచయమును వ్రాసిరి. అది ఈ గ్రంథమున ప్రకటింపబడుచున్నది.

(నైరుల్లు సన్నఫీన్-రెండవ భాగము - పుట 264 నుండి ఉద్ధృతము - దీనిలో ఉర్దూ విద్వాంసుల జీవితము, యుగ యుగములలో ఉర్దూ సాహిత్య వికాసము - అను అంశములు వివరింపబడినవి)

(మహమ్మద్ యాహిహ - వకీలు - బి.ఎ.ఎల్.ఎల్.బి.)

కవిత్వ ఆలోచనలు - పాశ్చాత్య చరిత్ర - అను గ్రంథానువాదకుడు. మక్తబె-జామె మిల్లియా-ఇస్లామియా-థిలీ ప్రచురణ:

జామె మిల్లియా ప్రెస్ లో ముద్రితము.)

మోర్టీస్ ఆజీజ్ మీర్జా దహవీస్ క్రీ.శ. 1865లో జన్మించెను. గౌరవనీయులైన కాకత సర్ సయ్యద్ అహమ్మద్ ఖాన్ బహద్దరు అలీగఢ్ లో ఎం.ఏ.ఓ. కళాశాల స్థాపించినపుడు వదేండ్ల వయసులో మీర్జా ఇతర విద్యార్థులతోపాటు చేరి వన్నేందేడ్లు విద్యాభ్యాస మొనర్చి అంగ్లసాహిత్యము - చరిత్రతో బి.ఎ. ఆనర్సు డిగ్రీని సంపాదించెను. అప్పటికి భారతదేశమునం దిట్టి డిగ్రీ పొందిన మొదటి మహమ్మదీయు డీకడే, ఉర్దూ సాహిత్య విమర్శనము అను అంశముపై మీర్జాగారికి విద్యార్థి దశనుండియే అభిరుచి మెండు. కాని విద్యాభ్యాసమువలన ఈ అంశముపై పూర్తిగ సమయమును వివియోగించుట కవకాశము లభించలేదు.

కళాశాల వదలి మీర్జాగారు హైదరాబాదు ఉద్యోగవళమున వచ్చిరి. ఉద్యోగ ధర్మము మొదలగు బాధ్యతలను నిర్వహించుచు, తమకు అభిరుచిగల సాహిత్యవ్యాసంగమును వీడలేదు. నవాబు ఏకార్ ఉల్-ముల్క్ బహద్దరుగారి

అభిప్రాయము ప్రకారము మీర్జాగారు దక్షిణాపథమున గావించిన సేవలలో సాహిత్య వ్యాసంగమున కధిక ప్రాధాన్యము కలదు.

మీర్జాగారు హైదరాబాదు రాష్ట్రమున కొనర్చిన సేవ ముఖ్యమయినది. తొలి దశలో వారు పెక్రటేరియేట్ కార్యాలయములో రహస్యవిభాగమున నియమింపబడిరి. ప్రభుత్వ రహస్యములను వీరు చక్కగా కాపాడుచుండిరి. అత్యున్నత పదవులలో నున్న ఒకరిద్దరు ప్రముఖులకు తప్ప ఇతరుల కెవరికిని తెలియని కితిలో వీరు తమ బాధ్యతలను నిర్వహించుచుండిరి తత్ఫలితముగా క్రీ.శ. 1891లో వీరు హోమ్ కాంట్రీ కార్యదర్శిగా నియమితులైరి. కొంతకాలము పరకు వీరు కోర్టు ఆఫ్ వార్డుస్ కార్యాలయ బాధ్యతలనుకూడ నిర్వహించిరి. దీనికి సంబంధించిన ప్రతిఫలముగ వీరికి నెలకు మూడువందలు ఇచ్చినపుడు వీరు ఉదారదృష్టితో “అనాథుల ధనముతో నా ఉదరమును పోషించుకొనుట కిచ్చ గింప”నని ఆ ధనమును గ్రహించుటకు నిరాకరించినారు. ఈ ఆదనపు బాధ్యత ల్పై ఎట్టి ప్రతిఫలము నాశించక కోర్టువారి వనిని చక్కగా నిర్వహించిరి.

క్రీ.శ. 1895 లో వీరు మొదటి రాష్ట్ర హోమ్ పెక్రటరీగా ఉన్నత పదవి నధిష్ఠించిరి. 1896 లో హోమ్ పెక్రటరీగా నియుక్తులైరి. ఇది అత్యంతబాధ్యతతో కూడినట్టిదియు ఉన్నతమైనట్టిదియునగు పదవి. రాష్ట్రపాలనలో ఎర్పాట్లలో అది కము వీరి ఆధీనమున నుండెను. మీర్జాగారికి ప్రతి కానియందును సంస్కరణలు తెచ్చుటకు వీలైనది. నవాబనర్ ఎకాదుల్ ఉమాప్రధానమంత్రి వీరిని స్నేహభావమున జూచుచుండిరి. ప్రతిరంగమునందును వీరి సహాయము నొందుచుండిరి. ఈ కాలముననే వీరు తమకు వివిధ విద్యులయందుగల అభిరుచి ననుసరించి రచయితల కెందరికో సహాయ మొనర్చిరి. విశిష్టములైన ఆంగ్ల ఆరబీ గ్రంథముల అనువాదములు వీరి ప్రోత్సాహమున గావించబడినవి. “జ్యూరిస్ ప్రూడెన్సు” అను ప్రసిద్ధ గ్రంథము వీరి ఆధ్వర్యమున ఉర్దూలోనికి అనువదించబడినది. అనేక గ్రంథముల రచించుట యందును, అనువదించుట యందును వీరు గ్రంథకర్తల కెంతయు ప్రోత్సాహము నొసగిరి.

క్రీ.శ. 1902లో వీరు బీడ్ జిల్లా కలెక్టరుగా నియమింపబడిరి. ఈ పదవి వారికి క్రొత్త అయినను శ్రమించి తమ బాధ్యతలను సక్రమముగ నెరవేర్చిరి. అసంపూర్ణముగ మూలబడిన కార్యములను నిర్వహించిరి. పరిపాలనలో నేర్పును ప్రదర్శించిరి. బీడ్ వంటి వెనుకబడిన ప్రాంతమున కలరా వంటి వ్యాధులు ప్రబలినపుడు వీరు ఏర్పిరామముగా కృషిచేసిరి. వీరి సేవకు ప్రజలు కృతజ్ఞతలను వెల్లడించిరి.

వీరి శ్రద్ధవలన బీడవారికి చక్కని సత్రములు గౌరవార్థులకు ఒక వసతిగృహము నిర్మింపబడినవి. పరిశ్రమలకు సంబంధించిన ఒక పాఠశాల నెంకొల్పబడినది. క్లబ్బు ఏర్పాటైనది గ్రంథాలయభవనమునకు పునాదిపేసిరి. ఎందరికో విద్యాభ్యాసమునం దాసక్తి కలిగి ఉన్నత విద్యాభ్యాసమునకై విద్యార్థులు అలిగెడ్ కళాశాలకు వెళ్ళిరి. క్రీ.శ. 1905 లో వీరు నాందేడ్ కలెక్టరుగా వెళ్ళిరి. వారు అచట రెండున్నరమాసములు మాత్రమే యుండిరి. ఈ స్వల్ప కాలముననే వీరు మూలబడిన పనులను చక్కదిద్ది ప్రజాపితకార్యములలో పాల్గొనిరి. క్లబ్బును అభివృద్ధి నొందించిరి. పట్టణము నుండి స్టేషన్ వరకు మంచి మార్గెటును అభివృద్ధిపఱచిరి. ఆచారకాలముననే వారు ఉన్నత పదవిలో వియుక్తులై అక్కడినుండి వెడలిపోయిరి. 1906లో హైకోర్టు జడ్జిగానుండి ఏడాదివరకు ఆ కార్యమును నిర్వహించిరి. మరల హోమ్ సెక్రటరీ పదవిని లంక రించిరి. న్యాయశాఖ విద్యాశాఖలలో ఎన్నియో సంస్కరణలు ప్రవేశపెట్టిరి. ఈ కాలముననే వీరు పాశ్చాత్యవిద్యం ప్రజాళికను మాలానా పిట్లగారివలన రూపొందించినారు. ఆసఫయా గ్రంథాలయ కమిటీ, నిజాము క్లబ్బు ఎడ్యుకేషనల్ బోర్డు - దాయరుతుర్ మారిపు - మొదలగు వానికి సభ్యులుగను సలహాదారు గను అద్యక్షులుగను ఉండిరి. ఈ సంస్థలన్నింటి యందును చురుకుగా పనిచేసిరి. ఫ్రెంచిభాషనుండి గ్రంథములను ఉర్దూభాషలోనికి అనువదించజేసిరి. పేషన్ పరిత్ర అనువాదము వీరి ఆధ్వర్యమున జరిగినది. వీరి సొంత గ్రంథాలయము పెద్దది. క్రమము తప్పక విరంతగము గ్రంథవశన మొనర్చుట వీరి ఆలవాటు. పవాలు సికిందర్ పవాజ్ జంగ్ బిరుదాచితులైన శ్రీ మెహబీ హసన్ గారి

“ఆంగ్ల దేశయాత్ర” అను గ్రంథమును పేరు “గుల్ గుష్తెఫరంగ్” అను పేర హృద్యముగ ఉర్దూభాషలోనికి అనువదించిరి. ఇదీ మూలమునే మరిపించు అను వాదము. తదనంతరము సీరతుల్ మహమూదు అను గ్రంథమును రచించిరి. మరాఠీ సంస్కృత భాషలనభ్యసించి కాళిదాసు విక్రమోర్వశీయ నాటకమును ఉర్దూలో రసవంతముగ వనువదించిరి. క్రీ.శ. 1909 సెప్టెంబరులో ప్రభుత్వోద్యోగమునుండి విరమించి ఉపకార దేశనము నొందిరి. అలీగఁజ్ వెళ్ళి అలీగఁజ్ కళాశాల కార్యదర్శియగు నవాబులు వికారులుప్రూ గారికి కుడిభుజమై పలిచిరి. 1909 లో ముస్లింలీగు సంస్థకు కార్యదర్శి అయినందున లిక్విడేషన్ గ రమునకు వివాదము మార్చిరి. ఆ సంస్థకు కార్యదర్శిగా కష్టనష్టముంకోర్చి ఖాతికివి దేశమునకు పేరు చేసివ సేవ త్యాగము, మన రాజకీయరంగమున సాటి లేనిది. ఈ దశ యందును గ్రంథరచనా వ్యాసంగము కొనసాగినది.

దయ, కరుణ, మూర్తి భవించిన వారు మీర్జాగారు. హైదరాబాదులో మూసీ వరద వచ్చినపుడు ఎంతయో శ్రమించి రోగగ్రస్తులైరి. వీరు మానవుల కొనర్చిన సేవను గమనించి బ్రిటీషు ప్రభుత్వము వారు ప్రథమ శ్రేణి కైసర్ హిందు బిళ్ళను 1908లో సమర్పించిరి.

ముస్లింలీగు మరియు అలీగఁజ్ వ్యవహారములందును వీరు విరంతరము నిమగ్నులై కృషిచేసినందున వీరి శరీకారోగ్యము క్షీణించినది. 1912 ఏప్రిలది 26 నాడు ఉదయము 11 గంటలకు వ్యాధిచే మరణించిరి. వీరు రచించిన “బియాలాత్ అజీజ్” వివిధ వ్యాసముల సంపుటి నవాబు విభారులుముల్క్ గారి పీఠికతో ప్రకటింపబడినది. ఇదియు విక్రమోర్వశీయ కృతియు వీరి రచనలలో ప్రశస్తములై నవి.

అత్యప్రళంస జీవితానికి అవసరము. మానవుడు అదినుండి తన అందము, చందము, నడవడి, శీలము మున్నగు వానిని హృదయ పూర్వకముగ మెచ్చికొనుట ఈ తత్త్వము వలన అలవడినదే. అతనికి అభీష్టమైనది మరియు కటి కలదు. అతనికి సంబంధించినది, అతని పేర నున్నది. అంతియేకాక అతని ప్రభావము లేక ప్రతిబింబము కనిపించునది-వానిపై ఆసక్తి ఎక్కువ- ఇటువంటి అత్యప్రళంస సంస్కృతిలోని ఒక అంశము, కనుకనే మత సిద్ధాంత ప్రతిపాదకులు దీనిని సమూహముగ చేదించుటకు లేదా తగ్గించుటకు ప్రయత్నించిరి. వివిధ తత్త్వముల ప్రయత్న మీ మార్గముననే సాగినది. పిల్లలను వారి మాటలలో సమాధాన పఱచునట్లు బుజ్జగించి నట్లు మత ప్రచారకులు మానవులను నన్నార్గవర్తులజేయుటకు అతని వివిధ రూపములను స్పష్టముగా జూపుటయే ఉత్తమ పద్ధతి అని భావించిరి. మతములు వీనినే ఉత్తమోత్తమముమైన కథానికలదియు, తత్త్వము, దృష్టాంత పూర్వక ఖోదనము(హబీస్ తమిసీల్)అనియు సాహిత్యము వచనములో కథ-గాథ-నవల లదియు కవితలో దృశ్యకావ్యము లదియు వ్యవహరించినవి.

విశ్వమను విహాస్థలమున దృశ్యమానముకానిది ఏదియు లేదు. కాని కనపడిన వివిధ పస్తువుల ప్రభావము భిన్నముగా నుండును. కొన్నింటిలో ఆయస్కాంతము వంటి ఆకర్షణ శక్తి, మరి కొన్నింటిలో విలీన శక్తి కలదు. కొన్ని దృష్టిని బంధించును. మరి కొన్ని దానిని మరల్చును.

ఒక దృశ్యము కన్నులకు మిడుమిట్లు గొలుపును. ఇంకొకటి వాతావరణమును ప్రకాశ మొనర్చును. కనుకనే మానవుని హృదయము వివిధ భావములకు రంగముగా రూపొందినది. వీనిలో కొన్ని భావములు శక్తిమంతములు.

1. ఇస్లాము మతగ్రంథములోని సంభాషణాత్మక సన్నివేశములు దృష్టాంత పూర్వక గాథలు.

తోంగించినంత మాత్రమున పోవునవి కావు. విరోధించినంతమాత్రమున నీలుచు నవి కావు. పీచి వ్యక్తీకరణమును- అది శక్తిమంతమైనచో కవిత్వము అవి వ్యవహరింప వచ్చును. శక్తిమంతమైన ఈ భావములు మానవులలో సాధారణముగా నుండును. కాని ప్రతివానికిని పీచి వ్యక్తీకరణముపై అధికారము కాని శక్తికాని ఉండదు. ఇది కవి మేధస్సు, లేఖని చిత్రకారుని కుంచెలకు మాత్రమే సావ్యమగును. వీరు తమ ఆలోచనలను అనుభూతులకు దర్పణముగా నొనర్చి వ్యక్తీకరింతురు. అవి పాఠకులకు తమ అనుభూతుల ప్రతిబింబములవలె తోచును వివిధకవితారీతుల తత్వమిదియే కాని నాటకము అన్నింటికీ సారభూతమైనది. కవిత్వము యొక్క ఇతర భేదములు వివిధ భావముల వ్యక్తీకరణకు సంబంధించినవి. కాని దృశ్యకావ్యముతో ఒకచోట వివిధ దశలకు వర్గములకు చెందిన మానవుల హృదయములోని స్థితిగతుల ప్రతిబింబములు కనుపించును. అనుభూతుల కేంద్రము మానవ హృదయము. అనుభూతులకు ఈ కేంద్రము రంగములను ఉక్త దృశ్య కావ్యమున సార్థకమైనట్లు ఇతర కావ్య భేదములకు కాదు.

భారతీయనాటక తత్వము-గ్రీకునాటకముతోడి సంబంధము

గ్రీకులు మానవ హృదయమును సూక్ష్మతీసూక్ష్మముగా పరిశీలించినట్లుగా ఎవ్వరును చేయలేదు. ఈ విధముగ వారికి వివిధ విద్యల పరిశోధన పరిశీలనతో అగ్రస్థానము వైశిష్ట్యము లభించినట్లే నాటక స్వరూప పరిశీలనమునందును వారికి అగ్రపీఠము లభించినది. సంభాషణాత్మకమైన కైలి ఇతర వచనరచనల సంప్రదాయము ప్రాచీన హైందవులలో ఇతర జాతీయులందువలె జాతరలు, రాసరీల, ఉత్సవముల రూపమున కవిపించును. వేదములు, బ్రాహ్మణములు, వేదాంతములు ప్రత్యేకముగా రామాయణమహాభారతములలో గవిపించుకొన్ని సంభాషణలు దృశ్యకావ్యమునకు పునాదులుగా నుండ జాలినవి. వీరును ఇతర విద్యలకు వలె దృశ్యకావ్య అవిర్భావమునకు సృష్టికర్త బ్రహ్మయే, అద్యుడని భావించరి. అతిశయోక్తి రూపమున వర్ణించుటలో అనలు విషయము దృష్టికి ఆందదు. కాని జర్మను పరిశోధకుల విరంతర మైన కృషి ఫలితముగ సంస్కృత

నాటకములలో గ్రీకు నాటకముల ఛాయలు గలవు అను అంశము వెల్లడియైనది ఏకిందర్ ఆజమ్ సైన్యాధికారి జనరల్ సెల్యూకస్ భారతదేశ సరిహద్దు ప్రాంతములందు గ్రీకుసామ్రాజ్యమును నెలకొలిపి యుండెను. అది నాలుగు శతాబ్దములవరకు శక్తిమంతమగు రాజ్యముగా వైభవముగ నలరాలినది. దీనికి భారతీయ రాజ్యములతోడి సంబంధములు కొంతకాలము సుహృద్భార్యకముగను మరికొంతకాలము స్పర్ధలతోడను నుండెను. సెల్యూకస్ తన కూతురును మగధ సామ్రాజ్యాధిపతి చంద్రగుప్తన కీయుటకు నందేహించలేడు. ఈ అంశముల వలన గ్రీకులకు, భారతీయులకు పరస్పర అవగాహనము, సంబంధములు ప్రగఢమై యుండెనని భావించవచ్చును. సెల్యూకస్ మూలమున గాని చంద్రగుప్తవి రాజ్యసభలో రాజప్రోకటాధికముగా నేర్పడిన కారణమున గాని బక్తరియాలో ప్రత్యేకముగా ప్రాచీన భారతీయులకు గ్రీకు నాటకముల దర్శించెడి అవకాశము లభించి యుండును. ఈ విధముగ భావించుటకు మరియొక కారణము బలవత్తరముగా తోచుచున్నది. భారతీయులలో నాటకవికాసము బుద్ధమత ప్రచారము విశ్వమున వ్యాపించి యున్నకాలమున జరిగినది. వీరి వలన ఆ కాలమున భారతీయులకు విజాతీయులతో ప్రగఢ స్నేహసంబంధము లేర్పడియుండెను. ఈ అంశములను పరిశీలించినపుడు ఈ ఊహ సముచితముగా తోచుచున్నది, నాటకముయొక్క వికాసము ప్రప్రథమముగా ఆనంతి ఉజ్జయిని మరియు మాల్యాదర్బారులోనే జరిగినది. ఈ ప్రభువులకును బుత్తర్ అధిపతులకును ప్రగఢ సంబంధముండెను, సంస్కృతభాషలోతెరను యవనిక యని వ్యవహరింతురు. యవనులనగా సంస్కృతమున గ్రీకువారు. అనంతర దశలో యవనులను పదము ఇతర పాశ్చాత్యులకును వ్యవహరించిరి. భారతీయులలో మతదృష్టి బలీనమైనది. అది వారి భావనలు, ఆలోచనలలో ఒక భాగము కాని మతముద్రలేని విద్య కాని ఒక కాని వారి వ్యవహారమున లేదనుట అతిశయోక్తి కాదు. దీనికి భిన్నముగ మతమునకు సంబంధములేని నాటకభేదము లేన్నియొకలవు. ఈ అంశమును ప్రాతిపదికగా గ్రహించినచో ఈ దృశ్యరూపకము అన్యదేశీయ మైనదను అంశము స్పష్టమగును.

గ్రీకు, భారతదేశనాటకములకుగల భేదములు

ప్రాచీన భారతీయులు కేవలము గ్రీకు నాటకములలోని వినోదాత్మకములగు ప్రదర్శనలను మాత్రమే చూచి వారి నాటకముల వలన కొంతవరకు లాభమునొంది యుండురు, కాని గ్రీకు నాటక కళాస్వరూపమును మాత్రము భారతీయులు దర్శించలేదు. ఏలన అరిస్టాటిలు చూపిన త్రివిధములైన ఐక్యతలు¹ ద్వివిధములైన నాటకములు² 'గ్రీకుకోరసు'³ అనునవి భారతీయ నాటకములో కనిపించవు. భారతీయులు నాటకమునకు సంబంధించిన సూక్ష్మింశములను విశిష్ట పరిశీలనాత్మక దృష్టితో చిత్రించి రూపకకళకు గ్రీకులు ఊహించలేనంత స్థాయిని రూపొందించిరి. భారతీయుల విశిష్టకృష్టి ప్రకస్తమై వెలుగొందినది దానిని దాదాపు వేయి సంవత్సరముల అనంతరమే పాశ్చాత్యులు గ్రహింపగలిగిరి. వివిధ దేశములకు ప్రాంతములకు సంబంధించిన దృశ్యములు, ప్రదర్శించుట అసాధ్యమని భావించి తొలిదశలో గ్రీకువారు దేశకాలప్రాంతములకు సంబంధించిన ఐక్యతను గూర్చి వియమముల నేర్పరచిరి. దుఃఖాంత సుఖాంత నాటకములను వర్గీకరణము తత్త్వ దృష్టిలో సముచితమైనదే కాని నాటకము యొక్క ముఖ్యప్రయోజనము అనగా ప్రేక్షకులకు శ్రోతలకు వినోదము లోపాట నీతి బోధన మొనర్చుట అనుదానికి భిన్నమైనది.

1, అరిస్టాటిలు దృష్టిలో నాటకములకు మూడు ఆంశములు ప్రధానములు. కాలదేశ పాత్రముల ఐక్యతకు అన్ని నాటకములు ఒకే కాలమునకు, కథకు పరిమితమై యుండవలయును.

, గ్రీకు వారి నాటకములు రెండు విధములు. ఒకటి కష్టాంతము రెండవది సుఖాంతము. వీనినే విషాదాంత సుఖాంత నాటకములని అందురు.

3. కొందరు కలిసి పాడుకొనుట-కోరస్ అనబడును. ప్రధాన కథకు చెందిన ఇతర సామాన్య కథాంశములకు సంబంధమును కోరస్ వలన తెలుపుచుండిరి.

విషాదాంత నాటకములందు విచారము, కష్టము, దుఃఖము అను భావము లతో పూర్ణమైన దృశ్యములవలన ఒక విధమైన నీతి బోధనము జరుగవచ్చు. కాని దానివలన కలుగు ఆనందము మాత్రము స్వల్పమే. నాటకములోని ప్రాత రవలన పస్తువును వివరించుటకు సాధ్యము కాని దశలో కోరస్ అవసరమై యుండెను. కాని నాటకమునం దీ విధానమునకు పరిష్కారము, మార్గాంతరము లభించిన తరువాత దీని అవసరమే లేకుండెను. గ్రీకుల కృషి ఈ రంగము నం దాద్యమైన దనుటకు ఎట్టి సందేహములేదు. అయినను భారతీయ నాటకము ఈస్కియన్, సఫోక్లిస్-యులిసిడిస్ వలన ఎట్టి ప్రభావము నొందలేదు, అది షేక్స్పియర్, ఔజెన్సన్ నాటకములలో కొంతవరకు పోలియున్నది. ఆనాటక విధాన కల్పనము దాదాపు వేయేండ్ల తరువాత జరిగినది.

నాటక భేదము

భారతీయ నాటకము భరతమునితో ఆరంభమైనట్లు చరిత్రకారులమతము అది అంతకంటె ప్రాచీనమైన దనియు సృష్టికళాభిరుచుడగు నలువ టీనిని వేద ములనుండి గ్రహించి భరతునికి నేర్పెననియు కొందరి అభిప్రాయము. ఇతర విద్యం వలెనే ఇది వేదకాలమునుండి ఆరంభించుకున్నను, దాని అవిర్భావదశ ఎట్లున్నను భారతీయుల మతదృక్పథము, ఆలోచనా విధానము మాత్రము దానికి మూలము వేదము అనియే నిర్ణయించినది. భారతీయుల విశిష్ట పరిశీలనాత్మక దృష్టి వలన ఈ కళను గూర్చి సూక్ష్మతీసూక్ష్మంశము రెన్నియో విరూపించ బడినవి. వారికృషి నేటికిని ఆశ్చర్యమును గొలుపుచున్నది. వీరిదృష్టిలో కావ్యము ద్వివిధము. మొదటిది దృశ్యకావ్యము -దృశ్యయోగ్యమైనది.రెండవది శ్రవ్యకా వ్యము-శ్రవ్యమైనది.నాటకము రెండవ వర్గము నందును జేరును.ఓనిని రూపకమ నియువ్యవహరించుచున్నాడు. ఒక విధమైన సామాన్య ఉపరూపకమునుకూడ రూపకమని అందురు. రూపకములు మూడు విధములైనవి. నాట్యము నృత్యము -నృత్యము ఈ వినోదాలను 1 గంధర్వులు 1 అప్పరసలు దేవతల సమక్షమున

ప్రదర్శించుచుండిరి. 3. శివుడు పీఠిలో మఠి రెండు భేదములను, తాండవము, లాస్యము అను వానిని జేర్చెను. ఈ అయిదింటిలో నాట్యమునకు మాత్రమే రూపకమును విర్యచనము సార్థకము. ఇది సంభాషణాత్మకము దర్శనయోగ్యము. నృత్యము ప్రదర్శనయోగ్యము. గానముండదు. నృత్యము తేవలము నర్తన ప్రధానమైనది. తాండవలాస్యములు తీసి భేదములే.

రూపకభేదములు

రూపకములు దశవిధములు. పీఠిలో నాడ్యమైనది నాటకము. దృశ్యకావ్యములందు సమగ్రమును విశిష్టమునైన స్వరూపము కల దిదియే. నాటకములలోని ఇతివృత్తము పౌరాణికము-దానిత్రకము-కల్పితము-మిశ్రమము అనువానిలో నొకటియై యుండెను. ఒకానొక దైనము దీర్ఘదాత్తుడైన ప్రభువు అవతారపురుషుడు పీఠిలో నొకడు నాయకుడుగా నుండును. వీరశృంగారాదులలో నొక రసము ప్రధానముగా పోషింపబడును. ఇతివృత్తము సామాన్యమైనదియును మనోమైనట్టిదియునుండవలయును. బీజమునుండి వృక్షమువలె వస్తువు సహజముగాను, క్రమముగాను వికాసము నొందును. కథయొక్క కాలస్యవధి కొన్ని దినములకు లేదా ఒక సంవత్సరమునకు మాత్రమే పరిమితమై యుండును. వస్తుపోషణ విధానము దాత్తమై హృద్యముగా నుండవలయును. తీసిలో సాధారణముగా అయిదు మొదలుగా పదివఱకు నంకలుండును. ఇట్టి రక్షణములు గల నాటకాలకు అభిజ్ఞాన శాకుంతలము ముద్రారాక్షసము వేణీసంహారము మొదలగునవి రక్ష్యములు.

రూపకములలో ప్రకరణమునునది మరియొక భేదము. ఇది నాటకమువంటిదే. కాని నాటకమునందువలె వస్తునాయకరసాదు అదాత్తరీతిలో నుండవు. కథకల్పిత శృంగారము ప్రధానరసము. వస్తువెట్టిదైనను అమాత్య, విప్ర, వైకుంఠలో నొకడు కథానాయకుడుగాను, కులజ లేక వేశ్య నాయకగ నుండును.

1. దేవలోక వేశ్యలు

3. దేవేంద్ర సభకు గల వైశిష్ట్య మిది.

మూడవభేదము బాణము. ఇది ఏకాంకిక, ఒక పాత్రతో ఆకాశబాహుళము కీతిలో లేక వివరణ పద్ధతిలో కథాంశము వర్ణింపబడును.

వ్యాయోగము నాలుగవది. దీని ఇతివృత్తము యుద్ధ సంబంధి. శ్రీ నిమిత్తము కానిది.

అయిదవ భేదము. సమపాకారము. మూడంకములుగల ఈ రూపకములో దేవతల గాథ వర్ణితము.

ఆణవది దీపము — వస్తువు పురాణ ప్రసిద్ధము.

ఏడవది ఈహా మృగము — ఇది ఒక అంశమునకు పరిమితమని కొందరి మతము.

ఎనిమిదవభేదము. — దీనిని గూర్చిన వివరములు మూలగ్రంథమున లేవు ప్రయత్నించినను లభించలేదు,

తొమ్మిదవది పీఠి — ఇది బాణము వంటి రూపకము కాని, దీనిలో రెండు అంకము లుండవచ్చును. సంభాషణలు నరసముగా చతురముగా నుండవలయును.

పదియవది ప్రహసనము — ఇది హాస్య అధిక్షేపప్రధాన మైనది.

ఉపరూపకభేదములు

దశరూపకములకు ఉపరూపకములు పదునెనిమిది విధములు, వానిని గూర్చిన విశేషము లివి:

1. నాటిక — ఇది రెండు విధములు — ఒకటి నాటకమును బోలినది. మరి యొకటి ప్రకరణము. వీనికి గల భేదమొకటియే. నాటిక నాలుగు అంశములుకే పరిమిత మై యుండును.

2. శ్రోటకము — దీనిలో అయిదు నుండి తొమ్మిది వరకు అంశములుండ వలయును. దివ్యమానుష, సంబంధమగు కథ ఇతి వృత్తముగా నుండును. విక్రమోర్వశీయ మిట్టిది.

3. గోష్ఠి— ఒకే ఒక అంశము గలది. పది పన్నెండు పురుష పాత్రలుండును. అయిదారు స్త్రీ పాత్రలుండవచ్చును. శృంగార ప్రధానమైనది.
4. సద్భక్తము: అద్భుత కథావస్తువు గలది. ప్రాకృతభాషలో రచింపబడు ఉపరూపక భేద మిది.
5. నాట్యరాసకము; నృత్యగీతములతో పూర్ణమైనది. శృంగార రసాత్మకము.
6. ప్రస్థానము: నాట్యరాసకమువంటి రూపకమిది. నీచ పాత్ర గలది. నాయికా నాయకులు, దాసదాసీజనమునకు సంబంధించిన వారే. వీరికి తోడుగా నుండువారు అల్లులు, కులవిహీనులు.
7. ఉల్లాసము : ఇది ఏకాంకిత. పౌరాణికేతివృత్తముగలది. శృంగారము— అనురాగము—చిలాసము—భోగలాలసత—దుఃఖము మొదలగు భావములతో పూర్ణమైనది.
8. కావ్యము : ఇది ఏకాంకిత. ఉదాత్త భావములు మధుర గీతకలతోపూర్ణము.
9. ప్రేమఖిణిము: యుద్ధ సన్నివేశములు ఒకే ఒక అంశమున చిత్రింపబడినట్టిది.
10. రాసకము: అయిదంశములు గలది. హాస్య ఆధిక్షేప ప్రధానమైన కథ. నాయకుడు ఉన్నత వంశజుడేకాని మూర్ఖుడు. కాని నాయిక చతుర.
11. పంలాపకము : నాయకుడు మతప్రచారకుని వంటివాడు. మతప్రధానములగు అంశములు యుద్ధములు మొదలగు దృశ్యములిందు చిత్రింపబడును.
12. శ్రీగదితము: భాగ్యదేవత లక్ష్మీదేవికి ఇందు ప్రాధాన్యముయ్యదు. నాయిక ఆమెకు ప్రతీకయై యుండును. వీనితో కొంత

భాగము గానయోగ్యముగను మరికొంతభాగము పతన
యోగ్యముగను నుండును.

13. శ్లోకము: నాడుగు అంశములు గలది. శృకాన రంగము, మంత్రము
ఇంద్రజాలము మున్నగునవి ప్రధానముగ విందు చిత్రింప
బడును.
14. విలాపిత; ఏకాంకిక; వినోద హాస్య ధోరణిలో రచింపబడునది. శృంగార
ప్రధానమైనది.
15. దుర్మల్లిక: నాడుగు అంశములు కలది. నాయకుడు ఆతని సహచరులు
హాస్యపూర్వముగ సంభాషణలు గావించునట్టిది.
16. ప్రకరిణి: నాటిలో చేర్చదగిన రూపకభేద మిది.
17. హర్షరసము: సృత్యగాన ప్రధానమైనది. ఒక పురుషపాత్ర ఎనిమిది
లేక పది స్త్రీ పాత్రలతో పూర్ణము.
18. భాణిక: ఈర్ష్య, అసూయలు హాస్యఆధిక్షేప ధోరణి ప్రధానమైనది.

భారతీయులు సూక్ష్మపరిశీలనాత్మక దృష్టితో ఉపరూపకములను స్వల్ప
భేదములతో ఇన్ని విధముల వర్గీకరించిరి. కాని రెండే రెండు భేదములు ప్రధానము
లనిపించును. ఒకటి ఉదాత్తమైనది, మరియొకటి అల్పమైనది. ఇతివృత్తము
వస్తువిన్యాసము, వ్యక్తీకరణ విధానము మున్నగు అంశములతో తారతమ్యము
కవిపించును. భారతదేశము ప్రాచీన కాలము దృశ్యకావ్యము బహుళ ప్రాచు
ర్యము నొందినట్లు ఈ అంశముల వలన స్పష్టమగుచున్నది.

దృశ్యకావ్యమున వివిధాంగముల సంవిధానము ;

దృశ్యకావ్యమునందలి వివిధాంగముల సంవిధానీక్రమము పరిశీలనార్హము,
సాధారణముగా నాటకము స్తుతిరో నారంభమగును. ఇది సామాజికులకు ఆకీర్షు
రూపమున నుండును. ఈస్తుతి నాందిగ వ్యవహరింపబడుచున్నది. సూత్రధారుడు

లేక ఒకానొక పాత్ర నాంది క్షోకములను వరించును. నాంది ఆనంతరము ప్రస్తావన అను భాగమున నాటక కర్త పరిచయము ప్రశంసాత్మకముగ గావింప బడును. ఇది రెండు విధములు.

1. ప్రలోచనము 2. ఆముఖము.

ఆముఖము మూడు విధములు. వీని వివరణము ప్రస్తుత మనవసరము. ప్రస్తావన ఆనంతరము ప్రధాన కథ ఆరంభమగును. నేటి నాటకములందువలె ఒక్కొక్క అంకము, దృశ్యము, మున్నగునవి క్రమము ననుసరించి కూర్చ బడును. ఒక అంకమున వివిధ దృశ్యముల మధ్య వ్యవధానము చూపుట అను చిత్రము. సాధారణముగా దీనిని వివరించుటకు రెండు పద్ధతు లనుసరింపబడినవి. ఒకరు వ్యాఖ్యాతగా మరియొకరు దర్శకుడుగా నుండును. వ్యాఖ్యాత విష్కంభ మున దర్శకుడు ప్రవేశమున వచ్చును. వ్యవధాన మేర్పడినపుడు వీరు రంగ స్థలముపై ప్రవేశించి వ్యవధానమునకు సంబంధించిన కారణములను వివేదించి ప్రేక్షకులకు వివరించును, ఆహ్లాదమును కలిగించుచుండీ సంతాపము గావించుదురు. ఒక దృశ్యము పూర్తియైనపుడు దానిని ప్రకటించి ఆనంతరభాగమును వివరించుట ప్రవేశకము వలని ప్రయోజనము. విష్కంభము యొక్క ప్రయోజనములు ముఖ్యమైనవి. విష్కంభమున పూర్వానంతర కథలకు సంబంధము కూర్చ బడును. దీని వలన మనోజ్ఞమును సమయోచితమును అగు వాక్పాటరిగం సంతాపము సామాజికులకు వివరించు కూడ కలిగించబడునవి. అంకములలో ప్రథమాంకమును అంకముఖముగా వ్యవహరింతురు. ఇందు నాటకములోని ప్రధానకథ సూచింప బడును. తరువాతి అంకములలో ఇతివృత్తము క్రమముగా పోషింప బడును. భారతీయ రూపకములలో సాధారణముగా ఒకటినుండి పదివరకు అంకములుండును, స్తుతితో ఆరంభమైనట్లు మంగళవచనముతో పూర్తిఅగును. దీనిని భరతవాక్య మందురు.

నాటకమునందలి ప్రధానాంశములు

వస్తువు ననుసరించి నాటకమున మూడు ప్రధానాంశములు కనిపించును,

1. వస్తువు - ఇతివృత్తము లేక కథ.

2. నాయకుడు.

3. రసము.

వస్తువు రెండు విధములు. - ఒకటి ఆధికారికము రెండవది ప్రాసంగికము. నాయకనాయకులు, ఇతరులకు సంబంధించినది ఆధికారికము. దీనివలన వస్తువు పోషింపబడును. ప్రాసంగికము రెండువిధములు, 1. పతాక. 2. ప్రకరి. అనగా వస్తువును వివరించునట్టిది లేదా పోషించునట్టి సన్నిచేతము. ప్రకరిలో నాటకము లోని ప్రధాన పాత్రలకెట్టి ప్రాధాన్యము ఉండదు. ఇవికాక మరి కొన్ని అంశములు ఇతివృత్తమును విస్తరింపజేయుట లవసరము, ఇవి మూడు విధములైనవి.

1. ఓజము. 2. బిందువు. 3. కార్యము

ఓజము కథకు పునాది వంటిది. దీనినుండియే శాఖోపశాఖలుగ కథ విస్తరిల్లును. వస్తువికాసమున కంతరాయ మేర్పడినపుడు ఇతర కథాసందర్భమును సంతరించి, దానిని తొలగించుటకు తోడ్పడునది బిందువు. కార్యము ఇతివృత్తమునకు ఫలదశ. దీనితో కథ పూర్తయిగుండు. ఈ మూడు అంశములు నాటక పరిభాషలో అర్థప్రకృతు లనబడును. ఇతి వృత్తమును పరిపూర్ణముగా పోషించుటకు అయిదు దశ లవసరము. ఇవి అసంస్థలనబడును. వీని వివరణ మిది :-

1. ఆరంభము - కథ ఆరంభదశ.

2. యత్నము - వస్తువికాసము.

3. ప్రాప్త్యాశ - ఫలదశనొందుటకుగల ఆశ - ఫలాశ.

4. నియతాప్తి - ఆటంకముల నధిగమించి ఫలము లభించునను విశ్వాసము.

5. ఫలాగమము - ఫలప్రాప్తి

ఇవి నాటకము యొక్క ప్రధానాంశములు.

పీనిపోషణము విమిత్తమై కదానందిదానార్థము మరికొన్ని సంధాన ప్రక్రియ లవసరము అర్థప్రకృతులవలె ఇవి కూడ అయిదు కలవు. పీనిని పంచసంధులు అందురు.

1. ముఖసంధి - ఇది బీజము నారంభముతో సంధించును. విక్రమోర్వశీయమున అస్పరసలు కుబేరుని సభకు వచ్చు సందర్భమున కేళి ఊర్వశి నవహరించుట, పురూరపు దామెను విడిపించుట అను కథాంశము లిందులకు ఉదాహరణము.

2. ప్రతిముఖసంధి:- ఇదియత్నముతో సంబంధించినది. పీనివలన బీజము నుండి అంకురము వెలువడును. విక్రమోర్వశీమున ఊర్వశి రాజాను ఉద్యాన వనమున కరిసికొనుట, అతనితో సంభాషించుటకు పూర్వమే ఇంద్రుని సన్నిధి కేగుటకు పరిస్థితు లేర్పడుట - అను కథా సందర్భములు దీనికి తార్కాణములు.

3. గర్భసంధి:- ఇచట ఇతివృత్తవికాసమునకు కొన్ని ఆటంకము లేర్పడు నట్లు తోచును. కాని పురాప్రాప్తికి తోడ్పడు సన్నివేశములు, విక్రమోర్వశీయము వండు ఊర్వశి ఇంద్రునిసభలో పురుషోత్తముని నామము నుచ్చరించుటకు బదులుగా పరధ్యానమున పురూరపుని పేర్కొనుట - భరతుడు విచారమునొంది శపించుట అను సన్నివేశములు దీనికి ఉదాహరణములు.

4. అవమర్శ సంధి :- అనుకున్నదానికంటె భిన్నముగా జరుగుట, కథ అడ్డము తిరిగినట్లు తోచుట అను అవస్థ అవమర్శసంధిలో కనిపించును. విక్రమోర్వశీయమున ఊర్వశి శిలగా మారిన సన్నివేశ మిట్టిది.

5. నిర్వహణసంధి:- సమస్తాంశము లేకముఖమై ద్వేయమునందు కొను స్థితి.

భారతీయ విచుర్భుతులు సూక్ష్మదృష్టితో పరిశీలించి పీనిలో ప్రతిఅంశము నకు మరికొన్ని ఉపవర్గములను చూపిరి. పీనిని అంగములందురు. ఇవి అసంఖ్యాకములు. పీనిని ప్రత్యేకముగా వివరించుట ఇతరులకు సాధ్యముకానిది అని

విల్పిన్ పండితుడు వదించెను. పీని పరిమితులు నిరూపించుటయు కష్టమే. ప్రాచీన భారతీయాలంకారికులు ఈసంధ్యంగములను 64 విధములుగా విర్ణయించిరి. పీనిలో ముఖసంధివి 12 అంగములు. అవి ముఖాంగము లనబడును. మఱి పన్నెండు విధములు ప్రతిముఖ అంగములు. ఈ విధముగా మూడవ, నాలుగవ వానికి పదుమూడు, పదునాలుగు అంగములు కలవు. అయిదవదానికి 14 విధములు. ఇవి గర్భాంగ, అవమర్భాంగ, నిర్వహజాంగములుగా పేర్కొనబడినవి. ఇది ఒక్కొక్కదానికి ఒక్కొక్క ఉదాహరణమును మాత్రమే స్థానీపులాక వ్యాయమున చూపుట చాలునని తోచును.

యుక్తి:- ముఖాంగములలోని ఒక భేదము. దేయమును ఫలముతో సందావించునట్టిది. పురూరపుడు ఊర్వశిని కేళిబంధములనుండి విముక్తనొనర్చుట దీనికి ఉదాహరణము. పురూరపు దీమెను ప్రేమించుట, ఆమెను కలసికొనుట- ఆలింగనమొనర్చుట-అనునవి పీనివలన ప్రయోజనములు.

పరిసర్పము:- ప్రతిముఖాంగములలోని ఒక భేదము. ఇది ఇతివృత్తవికాస స్థితిని సూచించును. రెండవ అంకములో ఊర్వశి స్వయముగా పురూరపుని కలసికొనుటకు వచ్చుట, ప్రణయలేఖ రూపమున అనురాగమును వ్యక్తీకరించుట- దీనికి ఉదాహరణము.

అభూతాహరణము:- గర్భాంగములలోని ఒక విధము ఛద్యము. మోసపు కార్యము. అనగా నన్ని వేళము. ఇతరులకు అపార్థము కలుగునట్లుగనుండు స్థితి. రుస్తుము చనిపోయినట్లు ఎవరో తెలుపుట, కాని రుస్తుము పేరుగల వ్యక్తి చనిపో లేదనియు ఆపేరిట గుర్రము మరణించెననియు స్పష్టమొనర్చిన ఉదంతము దీనికి ఉదాహరణము.

ద్యుతి:- అవమర్భాంగములలోని విధ మిది. దీనిలో యద్దప్రసక్తి రావచ్చును రుస్తుము సౌహరణునకు యద్ద సందేశ మొనగుట దీనికి లక్ష్యము.

గ్రంథసము- విర్వహజాంగముతోని వివరించి—మొదటనుండి చివరిస్థితి వరకును ఒకానొక అంశమును సరిగా కూర్చుట—విక్రమోర్వశీయమున ప్రేయసి ప్రీయులు వియోగము నొందుట, అంతిమేకాక సన్నివేశములను సంపూర్ణముగా వివరించుటకు కొన్ని అంశములు సూచ్యప్రాయముగా నొనర్చుట అవసరము.

ఇవి అయిదు విధములు:-

1-విష్కంభము:- సంభవించుట అని అర్థము. ఇది రెండు సన్నివేశముల మధ్య వచ్చును. పూర్వకథకును ఆనంతరకథకును సంబంధమును కలుగ చేయు నట్లు మధ్యమ పాత్రల ముఖమున సంభాషణము సాగును. విక్రమోర్వశీయమున తృతీయాంక ఆరంభమున గాలవ పేరవులు, ఆను వారి సంభాషణ మిందుల కుదాహరణము. ఇది కూడా రెండు విధములు. శుద్ధము-మిశ్రము అవి. శుద్ధవిష్కంభమున మధ్యమ పాత్రలు మిశ్రవిష్కంభమున మధ్యమ అధమపాత్రలు ప్రవేశింతురు. విక్రమోర్వశీయమున భరతుని శిష్యులలో ఒకరు మధ్యమ పాత్ర-ఇంకొకరు అధమపాత్ర.

2-చూళిక:- తెరవెనుకనుండి నేపథ్య పాత్రల వలన ప్రత్యేకమైన కథాంశము సూచింపబడునది.

3-అంకాస్యము:- ఒక అంకము చివరనే తరువాతి అంకము కథా సూచన ముందును. ఈ విధానము రెండు అంకముల కథకు వరస్పర సంబంధమును స్పష్ట మొనర్చును.

4-అంకావతారము:- ఒక అంకము చివర సూచింపబడిన కథాంశములలో తరువాతి అంకము ఆరంభమగునట్టిది.

5-ప్రవేశకము:- రెండు అంకములకు మధ్య నీచ పాత్రల వలన విష్కంభము నందువలె ప్రస్తుత లేక భావికథ ప్రసక్తి గావించబడును. దీనివలన కథయొక్క పూర్వాపరసంబంధము స్పష్టమగును. ఇవికాక మరియొక భేదము ఆకాశభాషితము అనునది కలదు. చాటుననుండి వినిపించు మాటలతో గావించ

బడు సంభాషణ మిది విక్రమోర్వశీయమున నాలుగవ అంకమునందు వీనిని చూడవగును. పురూరపుడు వియోగశలను చూచి దానిని గ్రహించుటకు సందేహించు నచయమున ఆకాశవాణి దానిని తీసికొనుట కుపదేశించిన సందర్భ మిచ్చిది.

నాయకుడు:-

నాటకమునందలి వివిధాంగములను వివరించిన అనంతరము పాత్రల గూర్చి పరిశీలించుట అవసరము. నాటక పాత్రలలో నాయకునకు విశిష్టమైన స్థానము కలదు. భారతీయనాటకము నానావిధము. తదనుగుణముగ ప్రతి వర్గము స్థాయికి చెందిన వ్యక్తులు నాటకమున పాత్రలుగా నుండ వచ్చును. దివ్యఅవతార, మానవ వర్గములవారు లేక చరిత్ర పురాణ, ప్రాచీన గాథలకు చెందినవ్యక్తులు మున్నగువారు నాటకమునందు ప్రధాన పాత్ర వహించ వచ్చును.

భారతీయ నాటకము విహారముగ శృంగారప్రధానమైనది. కనుక నాయకా నాయకులు శృంగారరస పోషణమున కనుగుణమైన లక్షణములతో భూషితులై యుండవలయును. లజ్జ, నీతి, సౌందర్యము, యౌవనము, అనురాగము. ఆత్మమానము ఔదార్యము సాహసము కులీనత మున్నగునవి వీని లక్షణములు. శాస్త్రమున నాయకులు చతుర్విధనాయకులుగా చిత్రింపబడిరి.

1. ధీరలలితుడు- ఈతడు సుఖానంద, విశ్చింత, సరసుడు.
2. ధీరకాంతుడు- సచ్చిలుడు, గుణసంపన్నుడు. సత్కళాచములు గలవాడు.
3. ధీరోదాత్తుడు- ఈతడు విశ్చలుడు, ధీరగంభీరుడు.
4. ధీరోద్ధతుడు- వీరుడు, సాహసరైర్వసంపన్నుడు.

ఈ వర్గీకరణమునందును ఉపవర్గములు చేర్చి వానిని 48విధములుగా అలంకారికులు పేర్కొని పరిశీలించిరి. దేవమానవ అవతార పురుషులలో ఎవరైనను నాయకులు కావచ్చును.

ఇట్లు పరిశీలింప నాయకభేదములను 144వరకు గణింపవచ్చును. ఇన్ని వర్గములను వాని లక్షణములను వివరించినచో పాఠకులు తబ్బిబ్బునొందవచ్చును. కనుక విక్రమోద్యోగము నందలి ధీరోదాతనాయకుడు పురూరపుని, దృష్టి యందీడుకొని ప్రస్తుతము ధీరోదాతను లక్షణములను మాత్రమే వివరింతును.

1. దక్షిణుడు— భార్య ఒకతె యున్నను అన్యంగనలపై అసక్తమైన హృదయము కలవాడు.

2. శత్రుడు— చతురుడు. ఒక నాయకయం దనురక్తుడయ్యి అమె కప్రియము కలిగించి అన్యత్రీలతో ప్రణయమును రహస్యముగా కొనసాగించును.

3. భృష్టుడు. స్వేచ్ఛగా అన్యంగనలతో ప్రణయ వ్యవహార మొనర్చువాడు సిగ్గునొందనివాడు.

4. అనుకూలుడు— స్వకాంతయం దనురక్తుడై యుండువాడు. ధీరోదాతనకు ఎనిమిది విధములైన పౌరుషగుణములు కలవు. సౌందర్యము, రసిత, బౌద్యము, దూరదృష్టి, విశాలదృష్టి, దైర్యము, గాంభీర్యము, శాంతము కార్యదీక్ష అను గుణములు.

నాయకసహాయకులు—

నాయకుని అనుచరులలో అగ్రస్థానము వహించువాడు పీఠమర్దుడు. ఈతనిపై పశాక్ష-అనంతర కథ అధారపడియుండును, నాచాడు, నాయకునకు విధేయుడు నాయకునకు తరువాతి స్థాయిలో నుండువాడు. పీఠమర్దుని అనంతరము విదూషకునకు ప్రత్యేకస్థానము కలదు. ఈతడు నాయకునకు ప్రాణసఖుడు, చెలికాడు. నిరాడంబరుడు హాస్యప్రియుడు, నాయకునకు హృదయోల్లాసమును గలిగించును. ప్రణయ వ్యవహారమున ఆతనికి సహాయమొనర్చును. విదూషకునితో సమాన స్థాయిగలవాడు విటుడు. ఈతడు కవిత్వము గేయము—వివిధ కళలలో ప్రవీణుడు అవసరము కలిగినచో ప్రాణస్నేహితుని వలె కార్యములను సాధించును. వీరేశాళ అధికారులు—చుంక్రులు— పురోహితులు— ఋషులు— సేవకులు— వేత్రహస్తలు—

ద్వారపాలకులు— యవనులు. మొదలగువారు వివిధ పాత్రలు ధరింతురు. కొన్ని సందర్భములలో నాయకునకు ప్రతి స్పర్థుడుగ ప్రతి నాయకుడు చిత్రింపబడును. ఈత డీర్ఘాపరుడు. ధీరుడు, అయినను దుర్బీతిపరుడు. రామునకు ప్రతిగ రావణుడు ప్రతి నాయకుడు.

నాయిక

భారతీయాలంకారికలు విమర్శనాత్మకదృష్టితో నాయకుని భేదములను వారి లక్షణములను విర్దేశించినట్లే నాయికా భేదములను లక్షణములను స్పష్టముగా విరూపించిరి. దేవి, అవ్వరస, అవతారపురుషునిసతి, ఋషిపత్ని, గోపిక లేక కల్పిత గాథలలో రాజకొమరిత. వేశ్య, రమణి అంతఃపురప్రీతిలో నెవరినైనను నాయికగా గ్రహింపవచ్చును.

మొదటి వర్గమునకు చెందిననాయిక కల్పిత నాయిక— లేక పురాణములో చిత్రింపబడిన పాత్ర. మిగిలినవారు సమకాలిక వ్యవస్థ సనుసరించి చిత్రింపబడినవారు.

నాయిక మూడు విధములు—

1. స్వీయ 2. పరకీయ 3. సామాన్య.

స్వీయ నాయకుని సతి— రాముని ధర్మపత్ని సీత వీనికి ఉదాహరణము. పరకీయ. అన్యోధ లేక కన్య సామాన్య— వారసులులేని ప్రీతి.

పరకీయ ఇతరులతో సతిగా సంబంధము కలిగి యుండవచ్చును. వివాహిత ప్రీతి తోడ్పడెడియును, వారిని పశీకరించు కథలు భారతీయ నాటకములలో పరిపూర్ణము.

1 నాటక అనగా వెలది. వేశ్య అనియు అర్థము గలవు. ఈ పదమునకు గల నానార్థములను పరిశీలించినపుడు శబ్దార్థ మెంతదూరము పయనించినదని ఆశ్చర్యము కలుగును.

రింపబడుట ప్రస్తుతించదగినది. ఇట్టివి పాశ్చాత్య నాటకములలో అధికము. నాయకను మరీకొన్ని లక్షణముల ననుసరించి ముగ్ధ. ప్రౌఢ లేక ప్రగల్భ అనియు వర్గీకరించిరి. వీరిలో వర్గములు, ఉపవర్గము లెన్నియో కలవు. ప్రవృత్తి అవస్థాభేదముల ననుసరించి నాయకలను అష్టవిధనాయకలుగా విట్లు నిరూపించిరి.

1. స్వాధీనపతిక - భర్తకు అనుకూలవతియైన సతి.
2. వాసకనజ్జిక - వస్త్రాలంకార భూషితయై ప్రియునికై నిరీక్షించు నాయక.
3. విరహోత్కంఠిత - ప్రియుని విరహమున విషణ్ణ హృదయ యగునాయక.
4. ఖండిత - కాంతు డన్యంగనా సక్తుడైనట్లు వివి ఈర్ష్య నొందిన నాయక.
5. కలహాంతరిక - ప్రియునితో కలహించి విడనాడి, తరువాత తాపమునొందు నాయక.
6. వివ్రలబ్ధి - ప్రియుడు వాగ్దాన మొనర్చి మాట తప్పినపుడు వికల మానస యగునది.
7. ప్రోషితభర్తృక - ప్రియుడు లేక భర్త పరదేశమున నున్న నాయక.
8. ప్రియని లేక కాంతుని రప్పించు కొనునది లేక అతని కడకు పోవునది.

అవస్థా భేదముగల నాయకలు వీరు. ఇక నాటక వధువు నలంకరించుటకు భారతీయాలంకారికులు కూర్చిన గుణ భూషణములు పరిశీలనార్హము. వారి దృష్టిలో ఈ గుణముల సంఖ్య చాలావు ఇరువది. వీనిని అలంకారములని వ్యవహరించిరి. వీరిలో బహుళములు ప్రసిద్ధములు. సౌందర్యము, యౌవనము, సౌఖ్యము, వినయము మొదలగునవి. వీనితో కొన్ని భారతీయ నాటకములలో మాత్రమే విశిష్టమైనవి. ఇవి గమనింపదగినవి.

భావము - హృదయమున కలుగు వికారము, దాని వ్యక్తీకరణము.

హావము - భావములను శక్తి మంతముగా వ్యక్తీకరించుట, ముఖ వర్ణము మారుట మొదలగునవి.

హేల— సమగ్ర కీతిలో భావ వ్యక్తీకరణము.

వీల— ప్రియుని వాక్కు, నేషము, చేష్టలు, వర్తనవిధానము మొదలగు వారు. తనకు లేదా సఖులకు హృదయోల్లాసము కూర్చుటకై అనుకరించుట, విలాసము-భోగానందీ

విచ్చిత్తి-తిరస్కృత దశలో వస్త్రాంకరముల ధారణము పట్ల వైముఖ్యము.

విభ్రమము—మానసిక ఆందోళనము. లేక సంభ్రమము పరివ భూషణాదులను తాఱువూరుగా బూనుట. కర్ణభరణమును నాసికయందు కాని, కంఠాభరణమును పాదములందుకాని, ఆంకరించు కొనుట ఇట్టిది.

కిలికించితము— పరస్పర విరుద్ధములైన భావముల సంకరము భయము, వినయము మానము-భాష్యము; కోపము-ప్రహర్షము.

మోట్టాయితము— ప్రియునకు సమాధానముగా మౌన రూపమున అనురాగమును వ్యక్తీకరించుట.

కుట్రమితము— ప్రియునిపైగల ప్రేమను తిరస్కరించినట్లు నడించుట.

విహృతము— హృదయగతభావములను రజ్జుచే వ్యక్తము చేయక దాచుట.

లలితము— సౌందర్యగర్వము, సంయోగసుఖమునొందిన స్థితి. తత్ఫలితముగా ముఖమునం దానందపారవశ్యము కనిపించుట— సువస్త్రధారణము.

నాయికల సహకారిణులు

నాయిక హృదయాగత భావములను రహస్యములను తెలుపుటకై ఈమెకు తోడుగా చెలికత్తె అవసరము. ఆమె సామాన్య నాయిక అయినచో ఈ కార్యము సవతి సోదరి లేక ఒకానొక సఖి చేయును. ఆమె రాశియైనచో ఈ పని సాధారణముగా దానిచే విర్వహింపబడును. పీఠేకాక గోపికలు మున్నగువారు సందర్భము ననుసరించి రంగస్థలముపై ప్రవేశింతురు.

నాటక స్వరూపము నాటకాంగములు మున్నగు వానిని పరిశీలించిన ఆనందరము దాని ప్రయోజనములను గమనించుట ననుంజనముగా తోచును. ఈ సందర్భమున మౌలానా రూమ్ ఆఖిప్రాయము గమనింపదగినది. విన్నోడోల్లాసముల మూలమున హితోపదేశ మొనర్చుట సముచితమనియు నట్టి ప్రయోజనమును సరస సంభాషణముద్వారా సాధింపవచ్చుననియు ఈ విభావముచే ప్రేక్షకుల హృదయముపై ప్రగఢ ముద్ర కలిగించవచ్చుననియు వారు వచించి యుండిరి. ఈ ప్రభావమునే భారతీయాలంకారికులు రసముగా వ్యవహరించిరి.

రస నిర్వచనము

రసమనగా దుచి లేక ఆనందము, కాని దీనిని ఒక్క మాటలో చెప్పకు యున్నను విశిష్ట భావము అని వ్యవహరింపవచ్చును. దీనిలో సామాజికులు లేక శ్రోతల హృదయములను ప్రభావిత మొనర్చు ప్రత్యేక శక్తి దేనియందున్నను అది ఇట్టిదే. సాధారణముగా కారణము కంటె కార్యమునకే ఈ పదము నన్వయింతురు.

ఈ శక్తిని ప్రభావమును కలిగించునది భావము. ఒకానొక దృశ్యమును చూచినపుడు సుఖదుఃఖములకు సంబంధించిన ఒకానొక అవస్థ హృదయముపై ప్రగఢ ముద్రవేయుదానిని భావము అని నిర్వచింపవచ్చును. అనుభావములు భావము యొక్క ధర్మములు. విభావములు వానికి కారణములు. భావములను పరిపుష్ట మొనర్చువానిని లేక తత్సంబంధములైన కారణములను విభావము లందురు. ఇవి రెండు విధములు. అలంబన విభావము ఉద్దీపన విభావము. విశిష్ట భావమునకు ప్రాతిపదిక అలంబన విభావము. ఒకవ్యక్తి లేక వస్తువు నాలంబముగా భావములు వికాసము నొందునీతి. నాయకుడు లేక నాయిక దీని ఉదాహరణము. ఈ భావములను పరిపుష్టము చేయుటకు తోడ్పడునవి ఉద్దీపన విభావము. వెన్నెలరాత్రులు వసంతముతువు లనునవి అనురాగమున కుద్దీపనము కలిగించును.

భావములు - అనుభావములు

హృదయస్థితి లేక అవస్థను తెలుపునది భావము. దానిని దృశ్యమాన మొనర్చునట్లు వ్యక్తీకరించుట, ముఖసేత్రాదుల అవస్థలు లేదా భంగిమలచే తెలుపు నవి అను భావములు. వీవి భేదములే సాత్త్విక లేక సహజ భావములు. భావములు వ్యభిచారి భావములు, స్థాయి భావములు అని రెండు విధములు. వ్యభిచారి భావ ములు ఒక రసమునకు మాత్రమే పరిమితమై యుండవు. సముద్ర తరంగముల వలె అవిర్భవించి అంతరించుచుండును. సహజస్థితిని నానావిధములుగ పరిపుష్ట మొనర్చును. స్థాయి భావములు లవణకణములవంటివి. దేవిని స్పృశించు భావ మాస్థితినే పొందును. సాత్త్విక భావములు అనగా సహజభావముల యొక్క వ్యక్తమగు అవస్థ లివి :-

స్తంభము - విశేష్టులగుట

స్వేదము - చెనుటపుట్టుట

రోమాంచము - శరీరముపై పుంకలు కలుగుట

స్వరచికారము - కంఠస్వరము గాఢదృఢము నొందుట

వేపఘృ - శరీరము కంపము నొందుట

వర్ణచికారము - ముఖవర్ణము మారుట; వైవర్ణ్యము

అశ్రువు - కన్నీరు

లవళయము - కాళ్ళచేతు లళక్తము లగుట-తెలివి తవ్వట

ఇవి భావముల కార్యములు కనుక వీనిని అనుభావములుగను గ్రహింప వచ్చును స్థాయి భావములను కొందఱు ఎనిమిది విధములుగను మరికొందఱు తొమ్మిది విధములుగను పేర్కొనిరి.

రతి :- ఒక దృశ్యమును చూచినపుడు దానిని గూర్చి వినినపుడు లేక దాని స్మృతి వలన కలిగెడు భావము.

హాసము : సంకోషము.

శోకము : ప్రేయసరారి ఎడబాటు వలని దుఃఖము అనగా వియోగదుఃఖము.

క్రోధము : విచారము, దుఃఖముచే వికలమనస్కు లగుట.

ఉత్సాహము : ఉదాత్తమైన ఆలోచనము-వీర, దాన, ఔదార్యములను వ్యక్త మొనర్చు భావము.

భయము : భయము, అవమానము.

జుగుప్స : ఒక అవిష్ట వస్తువును చూచినపుడు దానిని తాకినపుడు లేక దానిని గూర్చి విచింతనపుడు కలుగు అనిష్టభావము.

విస్మయము : ఆశ్చర్యకరమగు వస్తువును చూచిన, తాకిన, లేక దానిని గూర్చి విచింతన హృదయమున కలుగు అవస్థ.

కాంతము : విశ్వములోని నకల పదార్థములను సళించునవిగా భావించు స్థితి.

వ్యభిచారి భావముల భేదములు

వీని భేదములు దాదాపు ముప్పదిమూడు వరకు గలవు. నాటకము లందలి అత్యంతప్రధానము లైనవి. కనుక వీనినిగూర్చి విశేషములు గమనింప దగినవి. ఒక్కొక్క భావమునకు సంబంధించిన కారణములు వాని లక్షణములు కూడ పరిశీలించదగినవి.

1. విర్వేదము : దుఃఖాదులవలన కలుగు విషులత్వబుద్ధి.

విభావము - ప్రాపంచిక అవస్థలవలన విరక్తి, వరతత్త్వ విద్యయం దానక్తి

2. గ్లాని : బలహీనత - సహనశక్తిని కోల్పోయిన స్థితి.

విభావము - దుఃఖవిచారముల అతిశయము, అనందము; ఆకలి, దప్పి మొదలగునవి అధికముగానుండును.

అనుభావము - అనుత్సాహములన బలహీనత, వైవర్ణ్యము నొందుట, కాళ్ళు చేతుల వణకు.

3. శంక :- కర్తవ్యభయము - అన్యశంక, కోరిన వస్తువులు లభించని అనుమానము.

విభావము - ఇతరుల క్రూర్యమున లేక స్వదుర్జయమున ఆవిష్టత.

అనుభావములు - కంపనము, ముఖమున విచార దుఃఖములు జనించుట, ముఖము తప్పించి తిరుగుట.

4. అసూయ:-పరోక్కర్షణ గూర్చి అసహనము, ఇతరుల శ్రేయస్సును కించపరచుట.

విభావము:-మనసు వికలముగా నుండుట, చీదరించుకొనుట.

అనుభావము :-క్రోధాతిశయముతో కనుబొమలు చిట్టించుట, తోషోక్తి.

కొందరు ఈర్ష్యను అసూయకు పర్యాయముగ భావించుదురు. కాని ఒకానొక ఆలంకారికుడు దీనిని అసూయలో నొక భేదముగా పరిగణించి దీనిని ప్రత్యర్థిపొందు అసహన భావమునకు మాత్రమే పరిమిత మొనర్చెను.

5. మదము :- మదగర్వము, హర్షోక్కర్షణము వలన వశము తప్పుట, దుఃఖమును మరచుట.

విభావము - మద్యపానాదు లొనర్చుట.

అనుభావము-తూలు నడక, మాటల తడబాటు, ప్రేమిట, నవ్వుట, ఏడ్పు.

6. శ్రమము - ఆలసట.

విభావము-శారీరకశ్రమ, శోతకల వలన శ్రమ.

అనుభావము - స్వేదము, అశక్తత మొదలగునవి.

7. ఆలసత : మాంద్యము - అశక్తత, కష్టమునకు భయపడుట.

విభావము:-శ్రమ, నిర్వాహారత, గర్భభారము, విసుగు, భోగలాంసత, విచారము, ఆలోచన.

అనుభావము:-మందమందముగ నడచుట, తలవంచుకొని
యుండుట. అవలింతలు, ముఖము వైవర్ణ్యము
నొందుట.

8. దైన్యము:విరుత్సాహము - శ్రమవలన మనోవేదనము, కృశించుట,
విభావము-ఇతరుల తూలనాడుట.

9. చింత : తదేకధ్యానము-విచారమున క్రుంగుట-అవిష్టములైన వానిని
గూర్చియే నిరంతర విచారము.

విభావము :-కోరిన వస్తువు లభించక పోవుట. లేక అవహ
రింపబడుట, పరితాపము.

అనుభావము:-రోదనము. నిటూర్పు, ముఖము వైవర్ణ్యము
నొందుట, శరీరతాపము.

10. మోహము: అందోళనము, మనసు చెదరుట, కింకరవ్యమని కలక
నొందుట.

11. స్మృతి: అనుభవించిన విషయము జ్ఞప్తికి వచ్చుట.

విభావము: ఆలోచనా పరంపర, జ్ఞాపకమునకు ప్రయత్నించుట.

అనుభావము: కనుబొమలు చిట్టించుట.

12. ధృతి:- తృప్తి, ఓపిక, సహనము, చిత్తశాంతి.

విభావము:- నేర్పు, విద్య.

అనుభావము: ఆర్పాటములేని రీతిలో ఆనందము ననుభవించుట,
కష్టములను కిష్కనక నహించుట.

13. ప్రీతి:- రజ్జు, సిగ్గు.

స్తుతిలేక అనునయమునకు పశము గాకుండుట.

విభావము:- విజపరిస్థితి తెలిసికొనుట, ఓటమి, పరాభవము.

అనుభావము: సిగ్గుచే మొగము వంచికొనుట-తెంతెంతపోవుట

14. చపలత :- చాంచల్యము, తత్తరపాటు-క్షణములో ఒక అంశమును మరియొక క్షణములో ఇంకొక అంశమును ప్రస్తావించుట.
విభావము: ఈర్ష్య, తిరస్కృతి, ద్వేషము, క్రోధము, సంతోషము.

అనుభావము: ముఖముపై క్రోధభావ మావహిల్లుట, తాడనము దూషణము, ఇష్టము వచ్చినట్లు చేయుట, వాక్యావల్యము.

15. హర్షము: సంతోషము, ప్రశాంతచిత్తవృత్తి.
విభావము-ప్రియజనదర్శనము, పుత్రోదయము మొదలగు నవి కలుగుట.

అనుభావము: తడబాటు, స్వేదము, ఆనందబాష్పములు జవించుట. నిట్టూర్పులు వదలుట. స్వరము గాఢద్యమ నొందుట.

16. ఆవేగము-అనిష్టకార్యము వలన కలిగిన ఆందోళనము, చంచలస్థితి-సంభ్రమము.

విభావము-స్నేహితుడు లేదా శత్రువు సన్నిహితుడగుట ప్రకృతి ఉపద్రవాదులు. ఆందోళనము. భయోత్పాతము.

అనుభావము : జారుట, పడుట. త్వరగా నడచుటకు ప్రయత్నము చేసియు ఆశక్తులగుట.

17. జడత: మతిమరపు, కార్యాచరణమువల్ల అశక్తత.

విభావము : అనందము లేక దుఃఖమును కలిగించు పరిస్థితు లేర్పడుట లేదా అట్టి సన్నివేశములను చూచుట, వానివిగూర్చి వినుట.

అనుభవము :..ఊరక యుండుట. రెప్పపాటులేవి చూపు.

విచారాతిశయము.

18. గర్వము-స్వాతిశయ భావము కలుగుట.

విభావము: నిజవంశ. సౌందర్య. స్థాయి లేక శక్తిని గూర్చి
మాత్రమే ఆలోచించుట.

అనుభావము- తిరస్కృతి, విలాసముగ చూచుట-ఇష్టము వచ్చి
నట్లు చేయుట. నవ్వుట. శక్తిని ప్రదర్శించుట.

19. విషాదము- ఆవజయవిచారము, ఉత్సాహభంగము. కష్టము వలని
ఆందోళన.

విభావము - కీర్తి, ఐశ్వర్యము. సంశాసము లభించని
నిరాశాస్థితి, లేక అవి అంతరించుట.

అనుభావము : చల్లని నిట్టూర్పులు వదలుట, గుండెదడ
చికాకుగ నుండుట, మిత్రులను పెద్దలను
అన్వేషించుటకై వెడలుట మొదలగునవి.

20. ఔత్సుక్యము- ఓపికలేమి.

విభావము- ప్రియునికై నిరీక్షణ.

అనుభావము- ఆందోళనము, హృదయశాపము. విభ్రమము

21. నిద్ర-కనుమణ్ణి, ఆలోచనాశక్తి, ఇంద్రియశక్తి నన్నగిల్లుట, భావము
లేకపోవుట.

విభావము- శరీరము, గుండె అలసట

అనుభావము- నరముల బలహీనత, కనురెప్పలు వేగముగ కొట్టుట
వలవరింత, ఒడలి విఱుపు, నిద్రలో తూలుట,

22. అపహ్మరము : భూత మానేశించుట, గ్రహబాధ

విభావము- అపవిత్రత, ఒంటరి తనము, భయ దుఃఖ
ముల అతిశయము

అనుభావము: కంపనము, నిట్టూర్పు, నురుగు గ్రక్కుట,
నాడుక చాపి త్రిప్పట, సొమ్మసిలి భూమిపై
పడుట.

23. సుప్తి- విద్ర

విభావము : విద్రమబ్బు

అనుభావము- కనులు మూసకొనుట, నిశ్చేష్టులై యుండుట, దీర్ఘ
విశ్వాసము, గురక యిక్కట్టుట.

24. విబోధము- తెరిచినచుట.

విభావము- మబ్బుతెరలు వీడుట.

అనుభావము- కనులు నలుపుకొనుట, వ్రేళ్లు విరచుట, చేతులు
కాళ్లు విడల్పుట.

25. అమర్షము- స్నేహద్వేషములను నహింసలేకపోవుట.

విభావము-క్రోధము, అగౌరవము,

అనుభావము- స్వేదము, కనులెర్రబడుట, శిరఃకంపనము,
తాడనము, దూషణము.

26. అవహితః వేషము చూర్చుట, బాహ్యచేష్టలచే మానసిక అవస్థను కప్పి
పుచ్చుటకు ప్రయత్నించుట.

విభావము- రజ్జి మోసము, ప్రగల్భము పలుకుట.

అనుభావము- విజిత త్వమునకు భిన్నముగ మాట్లాడుట, లేక
వ్యవహరించుట.

27. ఉగ్రతః క్రౌర్యము దుస్స్వభావము.
 విభావము- దోషము లేక నేరము యొక్క ప్రకటనము.
 అనుభావము- దూషణము, తాడనము.
28. మతి- ఆందోళన, మానసికవిచారము
 విభావము- శాస్త్రాధ్యయనము.
 అనుభావము- శిరఃకంపనము- కనుబొమ్మలు చిట్టించుట, నదువ
 దేశము.
29. వ్యాధిః- ఆనారోగ్యము, ఆరోగ్యనాశనము.
 విభావము- వేడిమి లేక చలియొక్క ప్రభావము, కలవరపాటు.
 అనుభావము- సరియైన క్రమములో శారీరకములైన మాడ్చుట.
30. ఉన్మాదముః- చిత్తవిభ్రమము. ఆలోచన లేదా వివిధవిర్బంధములచే
 విముక్తి నొందుట.
 విభావము- ప్రేయసి లేదా ప్రియమైన వస్తువు జారిపోవుట.
 భాగ్యము పక్రించుట- విజయతనావస్థనుగూర్చి విచారము.
 అనుభావము- ప్రలాపము- కారణము లేక వచ్చుట, ఏడ్చుట
 లేక పాడుట.
31. మరణముః మృత్యువు.
 విభావము- ప్రాణము పోవుట, గాయమగుట, లేక ఏడియో ఒక
 విధమైన ఆపద కలుగుట.
 అనుభావము- భూమిపై పడుట- చలనములేక పడియుండుట.
32. త్రానముః అకారణభయము.
 విభావము- భయానకమగు చప్పుడు వినుట- భయానకమగు
 వస్తువును చూచుట.

అనుభావము - కదలేకపోవుట, కంపనము, స్వేదము, కాళ్ళు చేతులు
అశక్తమగుట.

33. వితర్కము:- తర్కవితర్కము, ఆలోచన.

విభావము - మనసులో శంక లేక అనుమానము కలుగుట.

అనుభావము - తలకిప్పుట, కనుబొమ్మలు చిట్టించుట.

భావములపై భారతీయ నాటకముల ప్రభావము

నానావిధములగు వ్యభిచారి భావముల వివరణము దాదాపు పూర్తియైనది. సామాన్యరీతిలో వీరిని పరిశీలించినను, ప్రాచీనాంశాదికలు మానవుని భావ సముద్రమున దగిన రత్నవిధులను చేరినట్లు స్పష్టమగును. అంతియేకాక నానిని గూర్చి సమగ్రదృష్టితో పరిశీలన మొనర్చి నానిపై ఆధిపత్యము కూడ పెహించిరి. వివిధభావముల నిర్వచనము - వివరణము ఒక ఎత్తు - నానికి సంబంధించిన విభావ-అనువభావముల పరిశీలనము, వంచేంద్రియములపై నాని స్వభావ నిరూపణము మరియొక ఎత్తు. ఇవి అన్నియు ప్రకృత గ్రంథము యొక్క ప్రగాఢ పరిశీలన దృష్టిని నిరూపించును. ఇవి నాటకమునకు ప్రాణతుల్యములు కవికి నటకునకు ఆధారసూత్రములుగ తోడ్పడునట్టివి. అవి ఆచరణ యోగ్యములనుట కెట్టి సందేహము లేదు.

రసభేదములు :- బాహ్య అంతరింద్రియములకు మధ్య గల సామ్యముపై రససిద్ధాంత మాధారపడియున్నట్లు ఇంతకు ముందే వివరింపబడినది. ప్రేమ లేక ద్వేషములకు మాధుర్యము మరియు చేదులక్ష్యము లైనట్లు - అన్యాయరీతి సంస్కృతము నందే ప్రత్యేకముగ లేదు ఇతర భాషలందును ఇది కలదు. రసమునకు ఆధారకేంద్రము మాట లేక నాక్కు - ప్రేక్షకులకు లేక శ్రోతలకు కలుగు ప్రభావము వలన అది గుర్తింప బడును. సామాన్యముగ జూచిన అవి స్థాయిభావములుగ దోచును. కాని అది అట్లుకాదు దానికి భిన్నమైనది.

అని భావముల భావము లేక ప్రభావములని చెప్పవచ్చును. ఈ రసములు ఎనిమిది అని భరతుడు నిరూపించెను. వీనిని కొందరు నవ విధములని పేర్కొనిరి.

1. శృంగారము 2. హాస్యము 3. కరుణము 4. రౌద్రము 5. పీడము 6. భయానకము 7. భీభత్సము 8. అద్భుతము 9. శాంతము.

ఇందు మరి కొన్నింటిని చేర్చవచ్చును. కాని తక్కిన భావములీ ఎనిమిది లేక తొమ్మిది రసములలో దేనిలోనైనను చేర్చదగినవై యుండును. పితృ ప్రేమను కరుణ యందు చేర్చుటకు అవకాశము కలదు.

గ్రీకు నాటకములు కరుణ భయానకములకే పరిమితమై యుండును. కాని నిశ్చిత దృష్టితో పరిశీలించినచో ఇవి కూడ ఇతర భావములపై ఆధిపత్యము నొందునని స్పష్టమగును.

శృంగార తత్త్వము— భారతీయ నాటకములలో శృంగారము ప్రధానముగ పోషింపబడినను ప్రణయము నామ మాత్రముగ లేని నాటకములు కొన్ని కలవు. భారతీయ నాటకము నందలి శృంగారము గ్రీకు లాటిను సుఖాంత నాటకముల కంటె తక్కువ స్థాయిలో నున్నదని ఎల్సన్ పండితుని అభిప్రాయము. ఫ్రెంచి ఆంగ్ల భాషలోగల విషాదాంత నాటకములందు ఎలె ఇది అంతగా తత్త్వ పూర్ణమైనది యనుగాదు. నేటి ఆంగ్ల నాటకములోని లజ్జారహితము, సామాన్యస్థాయికి దిగజారి నట్టిదియును ఆంగ్ల శృంగార ఖాయిష్టము కాదు. భౌతిక అది భౌతిక శృంగారముల కభేదము జాటునంతటి తీద్రాత్మమైనదియుకాదు. దీనితోపాటు అంత విశృంఖల మైనట్టిది లేదా రస విహీనమైనదియు కుష్కమగునట్టిదియును కాదు. ప్రేయసి ప్రియుల అవస్థలు మూడు విధములుగ నిరూపింపబడినవి.

సంభోగము :- ఒకరి నొకరు కలిసి యుండు స్థితి - నాయిక నాయకులు పరస్పర మనురక్తులగు ఒక చోట నుండి సుఖించుట.

2. ఆయోగము :- ఒకరి నొకరు కలిపికొన లేవి స్థితి, పరస్పర మను రాగము నొందవి స్థితి.

3. విప్రయోగము :- సంయోగానంతరము కలిగిన ఎడబాటు. వాస్తవముగ ఈ అవస్థా భేదములు రెండే. అవి సంభోగ విప్రలంభ శృంగారములుగ ప్రసిద్ధమైనవి.

దశరూపకములందు సంభోగ శృంగారము రెండు విధములుగ విరూపింప బడినది. 1. ఆయోగము - అనగా ప్రేయసీప్రియులు కలిపికొనుటకు ముందే కలుగు వియోగదశ, 2. విప్రయోగము నారు - కలిపికొన్న అనంతరము వియోగ దశ.

ఆయోగమునకు ఇతరుల అధీనమున నుండుట - దూరముగ నుండుట - లేక దుర్విధి అనునవి కారణములు కావచ్చును - వీవి దశలు వది ఆవి అలంకారికలు విద్వేశించిరి.

అభిలాషము — కోరిక, చింతనము — ఆలోచన విచారము, మొదలగునవి.

తీసిక విభిన్నముగ విప్రయోగమునకు కారణములు రెండు

మానము — ఈర్ష్య లేక తిరస్కృతితో విసుగు నొందుట లేక అలాక వహించుట — ప్రణయ భంగము.

ప్రవాసము - ప్రయాణము - దూరదేశముల పొలగుట .

మానము, ప్రతిజ్ఞా భంగము — ప్రణయము తిరస్కరించుట వలన కలుగును - నాయకా నాయకులలో ఎవరైనను తీసిక కారకులు కావచ్చు. కాని నాయకుని వలన యిట్టిది జరగదు.

మానము కూడ ఎన్నియో విధములు :-

ఈర్ష్యామానము - లోలోపరినే ఈర్ష్యా సూయరి నొందుట

అనుమానిక మానము - అనుమాన పూర్ణమైనది - నాయక అణకను
ఈర్ష్యను తొలగించుటకు ఉపాయములు ఆరు
కలవు.

1. సామము - మధుర వచనములు పలుకుట.
2. దానము - ఏదేని నొసగుట.
3. దండనము - శిక్ష
4. నతి
5. ఉపేక్ష == వదలుట.
6. రసాంతరము == నిత్య నూతన రీతిలో అనురాగమును వ్యక్తీక
రించుట.

నాయక ననుకూలిగా సుముఖిగా చేయుట కష్టమైనచో మానము యొక్క స్థితిః
'గురువు' అని అందురు. అధిక శ్రమకానిచో లఘువు, అది సులభముకానిచో
మధ్యమము అనబడును.

వీరము- అనగా ధైర్యము - ఓవి లక్షణములు మూడు. దానము - దయ -
ధర్మము.

ధర్మము అధిక ఉత్సాహము అవేశముతో చేయకూడదు. ప్రశాంతముగ
సుందరమయ్యును.

భీభత్సము- మలిన వదార్థములను జూచినను, దుర్గంధము నాఘ్రాణించి
నను, భయానక ద్వనులు వినినను కలుగు అవస్థ ఇది
అనిష్టమైన వీవివి ప్రధాన రసముగ గ్రహించి నేటి వరకున
ఎవరును నాటకమును రచించలేదు. అట్లు వచించినచో అ!
కూడ రోత కలిగించి తిరస్కరింపబడి యుండెడిదేమో: .

రాద్రము:- విప్రశతముగ ఆవేశము కలుగు స్థితి - కాళ్ళు చేతులు కొట్టుట - తిట్టుట - కొట్టుట - అనునవి పీచి లక్షణములు - ఈ రసము నాటకములో కొన్ని సన్నివేశములలో పాత్రలలో మాత్రమే పోషింపబడినది.

హాస్యము :- విచిత్రవేష భాషల పరిహసించునపుడు కలుగు హాసము వివిధ రీతులు గల నవ్వు దీనికి లక్షణములు.

1. స్మితము: కనులు వికసించినట్లు నవ్వుట
2. హాసితము: సండ్లు కనబడునట్లు నవ్వుట,
3. విహాసితము: మధురమైన కంఠధ్వని కలుగునట్లు నవ్వుట.
4. ఉపహాసితము: ఆనందాక్రమణి లేర్పడు నంతటి పర్వాతి శయము—తల కదలునట్లు నవ్వుట.
5. అపహాసితము: కన్నులనీరు కారునట్లు నవ్వుట.
6. అతిహాసితము: విరగబడి నవ్వుట. ఒడలుకదలునట్లు నవ్వుట.

మొదటి రెండు విధములైన హాస్యము నాగరికమైనది. ఉత్తమమైనది. మూడవది నాటకవది అనాగరికము. మధ్యమము అయివను అపగీత్యము. అయిదవది ఆరవది అధమమైన హాస్య మనబడును.

అద్భుతము- ఆశ్చర్య వ్యక్తీకరణము అతిలోక అనామాన్యములైన పరిస్థితు, లను లేక సస్తువులను జూచునపుడు కలుగు విస్మయ భావము. కేకలువేయుట, కంపనయ, హర్షావేశము మొదలగునవి పీచి లక్షణములు.

భయానకము: భయావస్థ, భయమును కలిగించు సంఘటనల వలన కలుగును,
శరీరమునందు గగుర్పాటు-స్వేదము. నోరు ఎండిపోవుట,
దైన్యము. కర్తవ్య ఆశ-క్తత, వీని అనుభావములు.

తరుణము : కష్టములు, ఆవదలు కలుగునప్పటి శోకావస్థ, అశ్రువులు రాల్చుట
నిట్టూర్పులు, బుద్ధి పనిచేయని స్థితి, శరీరము తూలుట, మనసు
వికలమగుట, అశ్రువులు వీడుట, వీని అనుభావ వ్యభిచారి
భావములు.

శాంతము: నీతిప్రధానకవితకు అనుచితము కాకపోవచ్చును. నాటకము నను
సరించికాదు. నాటకమువలన ఈ భావము లంగీకృత మగునట్లు ఉద్బు
ద్ధము చేయవచ్చును.

సూక్ష్మదీక్ష క్రిగల ఆలంకారికులు కొందరు ఈ నవరసములకు వర్ణము
లను కూడ విర్ణయించి వానికి నొక్కొక్క దైవతము నధిదేవతగ నిట్లు విరూ
పించిరి.

తనము	వర్ణము	దైవతము
శృంగారము	శ్యామ	విష్ణువు
హాస్యము	శ్వేతము	రామూడు
రౌద్రము	రక్తము	రుద్రుడు
వీరము	హేమవరము	కుక్రుడు
కరుణము	కపోతవర్ణము	వరుణుడు
భయానకము	నలుపు	యముడు
వీరత్వము	నీలము	మహాకాలుడు
అద్భుతము	పసుపుపచ్చ	బ్రహ్మ

వివిధ రసముల సమ్మేళనము వివిధ భావముల ప్రభావము అను అంశములను భారతీయాలంకారికులు చురింత సూక్ష్మదృష్టితో పరిశీలించిరి. నాటక కర్తల అంశముల సమగ్ర పరిశీలన కేమాత్రము సందేహించలేదు, వాని వివరము లిది ఆనవసరము.

నాటక రీతులు

భరతుని మతము ననుసరించి నాటకరీతులు నాలుగు. వీనిలో మొదటి ఇతివృత్తములు సన్నివేశములకు, నాల్గవది భాషకు సంబంధించినది.

1. కైశిక: విధానము హృద్యమై యుండవలయును. నాయక హృదయానురాగమును ప్రేమవిచిత్రము లభించుటలో వ్యక్తము చేయుట దాని నామె చెలికత్తెలకు తెలియని రీతిలో వర్తించును.
2. పాత్యతి- కల్పిత పాత్రములు లేక కూటసాక్ష్యము వలన కలుగుమోస భయము.
3. ఆరభటి: భయానక దృశ్యములు. యుద్ధము, సంరంభము, ఆందోళన ప్రకృతి వైపరీత్యము మొదలగునవి.
4. భారతి: సరసమైన భాషారీతి.

నాటక భాష

భాషాదృష్టితో పరిశీలించినపుడు భారతీయ నాటకములలో వైశిష్ట్యము లెన్నియో గోచరించును. కవి విలక్షణమును హృద్యమును అగు పదజాలమును ఉపయోగించవలయును. వ్యక్తీకరణ విధానము హృదయరంజకమై, సరసమై యుండవలయునని భరతుడు విద్దేశించియుండెను. సాధారణముగ నీసూచనల వందరును పాటించిరి. ప్రాచీన నాటక కర్తలగు కాళిదాసు, భవభూతుల

రచన సరళమందరమైనది. కాని ఆనంతర నాటక ర్త లాలంకారికభాషను తైలిని ఉపయోగించిరి. భాష భావవ్యక్తీకరణమునకు వాహిక కాక పాండిత్య స్ఫోరకమని అది విరూపించినది

భారతీయ నాటకములో సామాన్యసంభాషణము వచనములో నుండును. భావమును శక్తిమంతముగ వ్యక్తీకరించు సందర్భములందు దృశ్యచిత్రీకరణము నందు కవి తనకు గల కల్పనాపై చిత్రించి దర్శింపజేయ దలచినపుడు అది పద్య రూపమున గావించబడును.

నాటకము-చందస్సు

నాటకములందు ప్రత్యేకమైన చందస్సులోనే శ్లోక రచన గావించవలయునను నియమములేదు. కాని ఏచందముననైనను ఎనిమిదేసి గణములు నాలుగు చరణములు గల అనుష్టుప్ నుండి ఇరుపదేడు మాత్రలనుండి 199 వఱకు గల దండకమును గాని గ్రహింపవచ్చును. వివిధ చందస్సుల మవయోగించుట వలన వివిధ సంగీతధోరణులను రమ్యముగ వ్యక్తీకరించ వచ్చును. విక్రమోర్వశీయములో 17, 18 విధములగు చందస్సు లవయోగింపబడినవి. అన్నింటి యందు గణభేదము స్వల్పమే. భాషాదృష్టిలో చూచిన భారతీయనాటకము. లందు ప్రపంచ నాటకములలో లేని వైశిష్ట్య మొదట కనిపించును. ప్రతిపాత్ర తనస్థాయి వనుసరించి ప్రత్యేకమైన భాషలో సంభాషించును. నాయికా నాయకులు విప్రులు మొదలగు పాత్రలు సంస్కృతమున మాటలాడుదురు. మిగిలిన వారు తమ దేశమును స్థాయిని అనుసరించి ప్రాకృత భాషాభేదములలో సంభాషింతురు. వివిధ వర్గములవారికి అలంకారికలు ఆయాభాషలను కూడ నిర్దేశించిరి. కాని నాటకములో సాధారణముగ సంస్కృతము ప్రాకృతము అను రెండు భాషలే గ్రహింపబడినవి.

రంగస్థలము - పరికరములు

భారతీయ ఆచారవ్యవహారములతో పాశ్చాత్యుల పరిచితులగుటవలన ప్రాచీన నాటకముల ప్రయోగ విధానమును గూర్చి వివరములు గ్రహించుట సుష్టము. కాని ఇరువది అయిదేండ్లకు పూర్వము పాఠశాల నాటకముల ప్రచారమునకు ముందు ఇంద్రసభయొక్క ప్రదర్శనము చూచినవారు నాటక ప్రయోగమును సులభముగ గ్రహించ జాలదురు. హైందవులు సంప్రదాయ పరాయణులు. అన్యుల ప్రభావము లేక వత్తిడి వలన మాత్రమే ఇక్కడి ఆచార వ్యవహారములలో మార్పు సంభవము. వంగీత రత్నాకరమును చదివిన ఇది సుష్టము. నభ ఏర్పాడైన తర్వాత వంగీతజ్ఞులు వచ్చి నేర్పును ప్రదర్శింతురు. తర్వాత తెర వెనుక మండి నట్టువరాండ్రు ప్రవేశించి వందన మాచరించి నాట్య సంగీతముల నారంభింతురు. నాటకములందు రంగస్థలముపై ప్రవేశించుటకు, నిష్క్రమించుటకు, తెరను కదలించి ఎచ్చుటకు గరి నియమములలో ఈ అంశమే స్పష్ట మగుచున్నది. ప్రాచీన కాలములో తెరను గట్టిగా ఆమర్చు చుండిరి. నేపథ్యము వెనుక పాత్రధారులు తమ ఆహార్యమును వేసికొనుచు నవరించుకొను చుండిరి. రంగస్థలముపై ప్రవేశించి తమ నేర్పును చూపుచుండిరి. నాటకమునకు ప్రత్యేక గృహము కాని దృశ్యములుకాని లేకుండెను. వేషధారణము గూర్చి మాత్రమే ప్రత్యేక శ్రద్ధ వహింప బడుచుండెను. సింహాసనము, ఆయుధములు మొదలగు పరికరములు పయోగింపబడు చుండెను. రథమును ప్రాణము గరి జంతువు లీర్చుట కేర్పాటు చేయుచుండిరి. శ్రీ పాత్రలు సాధారణముగ శ్రీలే ధరించు చుండిరి. కొన్ని సందర్భములలో మాత్రము యువకులు ధరించు చుండిరి. ఒక్కొక్క రనుసరించదగిన విధానము నాటకము నందు సూచింపబడు చుండెను.

భారతీయ నాటకములను మహమ్మదీయు లేల అనుకరించలేదు

భారతీయ నాటకముల సంగ్రహ స్వరూప మిది. ఎంత సంగ్రహముగ వ్రాయవలయునని అనుకున్నను పీరిక పరిధిని దాటినది. మహమ్మదీయులు భారతీయ నాటకములను గూర్చి అసక్తిచూపి ఏల అనుకరించ లేదను అంశము పరిశీలనార్హము. ప్రతి యుగమున ఇతరుల విద్యలు కళలను గూర్చి అసక్తిపి వారు వ్యక్తికరించినను వారికి తమ విద్యల వల్లనే స్వాభిమాన పూర్వక గర్వ భావముండెను. వారు ఇతరుల జాతీయ విద్యలు సాహిత్యములపై ఏ మాత్రము దృష్టి మరల్చలేదు. ఈ కారణముచేతనే హరూన్ రషీదు మరియు మూమున్ కాలమున గ్రీకు విద్యలు, కళలు మున్నగు వాని ప్రచార మధికమైనది. కావి విద్యా సాహిత్యముల రంగమును చూచినచో హోమరు — యూరిపిడస్ ప్రస్తావన ఏల, అరిస్టాటిల్ ఎృతులు అనువాదమే కాలేదు — అవి స్పష్ట మగును. ఈ విషయముగనే ముసల్మానులు భారతీయుల నుండి అనేక విద్యలు కళలను గూర్చి ఎన్నియో విషయములను గ్రహించినను వారి సాహిత్యములోని అమూల్య విధులతో లాభము నొందలేదు. దీనితో మన అభిప్రది సమగ్రముగ సాగలేదు. వికారదృష్టి లేనందున మాతృదేశీయులపై అసక్తి కలుగలేదు. భారతదేశములో ఉర్దూకవిలో అవతరించిన వైభవ రీతి వర్ణనాతీతము. వారికి పారశీక కవిత్వపై ప్రగాఢాభిమాన మవి అందరికి తెలియును. నేటికిని ఈ దృక్పథమే బలీయమై యున్నది ఉర్దూ భాషవలె దీని పునాదికూడ సంస్కృతముపై లేదా “భాతా” (ప్రజల వ్యవహార భాషావిశేషము) పై ఆధారపడి యుండినచో నేడు పరిస్థితులు మఱియొక విధముగా నుండెడివి. దీనిలో భావ వ్యక్తీకరణ శక్తి, విధానము మరియుకరీతిలో భావించెడిది. ప్రతిజాతికి ప్రాణ తుల్యమైనది సాహిత్యమున సమకాలిక ప్రతిబింబము. దానికై వ్యర్థముగ ఉర్దూ భాషలో వన్యేషించు చున్నారు, ఒకానొక గుణములేని స్థితి ఉండెడిది కాదు.

ఈ అంశమును స్పష్ట మొనర్చుటకై దృశ్య కావ్యమునే తార్కాణముగా గ్రహింపవచ్చు. ప్రశస్త రచనాశీతి - వ్యక్తీకరణ విధానము - కల్పనా చమత్కృతులు గల ప్రక్రియ - పాశ్చాత్యులను కూడ ఈ ద్వానూయాపరుల జేయ జాలినట్టి దృశ్య కావ్యము సన్నిహితమై యుండ, నేటికిని మన కవుల దృష్టి ప్రసరించ లేదు. మన కవులకు దృశ్య కావ్య రిచనా సామర్థ్యమునం దెట్టి కొరత లేదు అవద్ ప్రభువుల భోగలాలసత వలన సామాన్యమైననాటక మొకటి ఆవిర్భవించినదేమో ! హాస్యము, వినోదము, ధైర్యము, వీరము మొదలగు భావముల చిత్రణములో సాదాకలి సిద్ధహస్తుడు కదా ! వివిధ వృత్తుల వారి జీవితమును వీరి కంటె ఘనముగా నెవరు చిత్రించ గలరు? అమరాగ శృంగా రావస్తల వర్ణించుటలో 'మీర్' కవిని మించినవా రెవరు? సరసగోష్టి ప్రసంగము లలో మీర్ హాసనునకును, కరుణ రసాత్మక సన్నివేశములను రమ్యముగా చిత్రించుటలో మీర్ ఆనీస్ కును సాటివచ్చువా రెవరు? సామాన్య శృంగారము ప్రేయిసీ ప్రియుల సర్మగర్భోక్తుల గూర్చుటలో నవాబు మిర్జాషాకు కంటె నమర్థు రెవరు ? హాస్య అదీక్షేప రచనలలో ముషీర్ కవి లేఖినికి గల శక్తి ఎవరికి గలదు ? నజీర్ అచ్చర్ అలాది దృష్టి పడినచో ఎంతటి బంగారు పంట పండెడిది. అది ఏమో కాని మన కవులకు ఎవరికి భారతీయ నాటకముపై అసక్తి గలుగలేదు. ఆ ప్రక్రియను గూర్చి పాడు పట్టించుకొన లేదు. పాఠశాల కవులు చూపిన మార్గముననే ముక్కుకు 'సూటిగా' నడిచి తమకుగల స్రతిభను చాటినారు. ఇన్ని విర్బింధము లన్నను వారు తమవ్యక్తిత్వమును విలుపుకొని నేర్చును ప్రదర్శించినారు. పాశ్చాత్యుల అలోచనా విధానము వల్ల ఊర్ధ్వా కవికలో కూడ నూత్న కాంతి ప్రసరించినది. అదియు తగినంతరీతిలో స్వచ్ఛముగా ప్రకాశించలేదు.

ఉర్దూకవితల్లో నవజీవనము - క్రొత్త డిఓపిరి అవసరము

ఉర్దూకవిక నేడు విందు అవ్వడము యొక్క ఉత్కృష్టదశలో నున్నది.

విమాత్తుక క్తి ఆవిర్భవించలేని వార్తక దళ దానికిను రాలేదు. కనుక ఈ దళలో వివిధ భాషలలోని అమూల్యరత్నవిధుల వన్వేషించి వెలికి తీయుటకు పండితులకు, కవులకు అవకాశము కలిగించవలయును. పాఠశీకుల దృఢ దీక్ష వలనను వారిని అనుకరించుట వలనను, మన భాషలో కూడ కొన్ని నాటకములు వెలువడినవి కాని వాటిలో అధికము మన భాషలో ప్రాప్తిజ్యము లేని వారి చేతనో, అన్య భాషా సాహిత్యములోని కవిత్వ కళ లేక దృశ్య కాన్యముతో అపరిచితులైన వారి వలననో, రచింపబడినవి. ఈ కారణము వలననే నేటి వరకును మన భాషలో లైలామజ్నా లేక ఒకటి రెండు ఆంగ్ల నాటకముల అను వాదములు తప్ప సాహిత్యమున కంఠకార ప్రాయము లనదగిన ప్రళస్త నాటక మొకటియైనను వెలువడలేదు. ఇందువలననే నేను సంస్కృత నాటకముల ఉర్దూ అనువాదముల ఆవశ్యకతను గూర్చి తెలుపుటయే కాక, నాటకము, నాటక శిల్పము. నాటక కళ, రూపక శాస్త్రమును గూర్చి పనుప్రాంశముల ప్రాధాన్యమును గూర్చియు వివరించుట అవసరమని అట్టి ప్రయత్నమునకు సంకల్పించితిని. సముద్ర తరంగములచే తాడితములైన మన ఉర్దూ కవుల పాఠశీక నౌకలకు ఈ శాస్త్రము దీపస్తంభము వలె మార్గదర్శకము కాగలదు. ఇట్టి అవసరమున కింకొక ప్రధాన కారణము కలదు. దేశ దౌర్భాగ్యమున భారత దేశము నందలి రెండు ప్రధాన జాతులు హిందువులు - మహమ్మదీయులకు వరప్సర ద్వేషభావ మంకురించు చున్నది. తీనిని తొలగించుటకును వీరికి వరప్సర సామరస్యము సంతరించుటను ఏకైక మార్గమిది యొకటియే అని తోచినది. ఒకరి సాహిత్యముతో మరియొకరు పరిచయము కలిగించుకొని రాభము నొందుట అవసరము. పాఠశీక సాహిత్యము ఉభయ జాతుల వారికి భౌతిక, ఆధ్యాత్మిక అభ్యున్నతికి తోడ్పడునను కొంటిమి. దాని వలన ఖడురలేదు.

కాళిదాసు జీవిత విశేషము లజ్ఞాతముగ నుండుట

నాటక స్వరూప స్వభావములను గూర్చి పరిశీలించిన అనంతరము

ఈ కావ్య ప్రక్రియాంతరమునకు భాస్కరుడై ప్రకాశించువాడను, తన ప్రతి భాసాండిత్య కిరణకాంతులే ప్రాచ్యపాశ్చాత్యులకు వెలుగుబాటలు చూపిన మహా కవియునగు కాళిదాసుని గూర్చి విశేషములు గ్రహించుట అవసరము. మాతృ భూమియైన భారతదేశమున ఈతడు కవికుల గురువుగను, కవిచక్రవర్తిగను, సుపరిచితుడు. సాటిలేని ప్రతిభా సంపన్నుడు. అయినను ఈతని జీవిత విశేషములు కాలాంతరమున అదృశ్యమై యున్నవి, ప్రాచ్యపాశ్చాత్య పరిశోధక వండితులు క్రీ. పూ 300 నుండి 600వరకు గల మధ్యకాలమున ఈ కవి తీవ్రించి యుండెనా? అని చిరకాలము వరకు నన్వేషించిరి. కాని ఎట్టిఫలము లభించలేదు. ప్రపంచ ప్రఖ్యాతుడైన ఈతడు తన పాదముద్రికలను కాలమును ఇసుకపై ఆరింకరించెను. అవి మాయవి ముద్రలు. ఇంతటి మహాకవి కాలమును గూర్చి పరిశోధకులు విద్వాంసులు శతాబ్దములనుండి అన్వేషించినను నాఫల్యము నొందక పోవుట వింతకదా? ప్రాచ్యపాశ్చాత్య విద్వాంసులు వివిధ విద్యలను ప్రశంసించిరి. అందరి నాశ్చర్య చకితుల నొనర్చునట్టి నూత్న విశేషముల కనుగొనిరి. పరతత్వ పరిశీలనమునకు పరిమిత మొనర్చిన వారిదృష్టి కాళిదాసు పాద ముద్రికల గుర్తించ రాని విధముగ మాయజేయలేదు. కాళిదాస కవి తన భౌతిక విశేషములను ఆంతర కవితాతత్వ వ్యక్తీకరణమునందే పూర్ణముగా మగ్న మొనర్చెను. ఈ మహాకవి తన కృతులలోని ప్రతి పదము, శ్లోకము, చరణ భాగములలో తన ప్రతిభా విశేషములు, ఉదాత్తకల్పనా చమత్కృతి పాండిత్యవైభవము, గంభీర పరిశీలనాత్మకదృష్టి మున్నగు వానిని ప్రస్ఫుటముగ దర్శింపజేసెను. కాని ఇతర విశ్వకవులవలె విజ్ఞజీవిత విశేషములను తన కావ్యమునందు ఛాయా మాత్రముగ నైనను చూపలేదు. ఈ ఒక్క అంశమే అతని ప్రావీణ్యమునకు తార్కాణముగా నున్నది.

మహానుభావులు విప్రములు

నమ్రత వాని జీవగుణు

దేయము నందుకొనివెళ్ళ

పాదధాదులై యుందురు.

అను ఒకానొక కవిసూక్తి ఈతని పట్ల సార్వమైనది. మానవుని అగాధ హృదయ నమద్రమున దాగియున్న రహస్య రేఖలను ప్రకృతిలోని రామణీయ కమును హృద్యమైన లేఖనితో చిత్రించినాడు. కాని ఈతని కృతుల నెంత సూక్ష్మి సూక్ష్మ దృష్టితో పరిశీలించినను ఆతని జీవితచ్ఛాయలు రేఖామాత్రముగ నైన కవిపించవు. జీవిత విశ్వగ్రంథపు పుటలలో ఆతడు తనను గూర్చివదలిన స్మృతిరేఖలు బహుళ ప్రాచుర్యము నొందిన ప్రళస్తకావ్యముల రూపముననే ఉన్నవి. అవి మాత్రము కాలగర్భకరాహస్తములను దరికి రానీయలేదు.

కాళిదాసు విక్రమాదిత్యుని నవరత్నములలో ఒకడా?

ఉజ్జయిని రాజ్యాధీశుడగు విక్రమాదిత్యుని అస్థానము నలంకరించిన నవ రత్నములలో కాళిదాసు ఒకడని ప్రతీతి. బాహ్య ఆభ్యంతర సాక్ష్యాధారముల ననుసరించి పరిశీలించినపుడు ఇది సత్య సమ్మతమనియే తోచును. ఉజ్జయినికి సంబంధించిన మహాకాలుడు, శివ, మరియు ఇతర వైశిష్ట్యములను రమణీయ ముగా వర్ణించిన విధ మాతని మాతృదేశాభిమానమును చాటుచున్నది. విక్రముని ప్రసక్తి వచ్చిన ప్రతి సందర్భమునందును ఆతని నామమును గౌరవ పురస్కర ముగ ప్రస్తావించినాడు. ఈ కవి తన పోషకుని స్థిరకీర్తునిగా జేయు సంకల్పము కంటే అన్య మేమియు భాసించదు కాళిదాసు అస్థాన సంప్రదాయములతో సుపరిచితుడు ఆతని జీవితము కూడ వైభవముగను, ఆనందదాయకముగను సాగినట్లే తోచును. ఈ అంశముల వలన నాతడు విక్రమాదిత్యుని కాలమున జీవించెననియు, నాతని అస్థాన రత్నమై ప్రకాశించెననియు స్పష్టమగును. పరిశోధకులు చిరకాలము వరకు విక్రమాదిత్యుని కాలమును గూర్చి విభిన్నాభిప్రాయములను వ్యక్తీకరించిరి. క్రీ. పూ. 570తో ఆరంభమై ఈతని పేర చలా మణియైనది విక్రమ సంవత్సరము కాని 600 సంవత్సరమునకు పూర్వ మునాటి శాసనము ఒకటియైనను చిరకాలము వరకు లభించలేదు. భారతదేశ చరిత్రలో కొరూడు యుద్ధములో విక్రమాదిత్యుడు మల్లుల నోడించిన సందర్భము విశిష్టమైనది. ఆర్షేరూపీ మతము ననుసరించు యుద్ధము 544లో జరిగినట్లు తెలియును. ఈ అంశముల గ్రహించి విక్రమ సంవత్సరములో 544

అరంభమైయుండునని పెర్గూసస్ భావించెను. ఈ ఆదీవత్యమును స్థాపించుటకై దీని ఆరంభము 600 సంవత్సరములకంటె పూర్వము అని విర్ణయించియుండును. కాని ఈ సంవత్సరమునుండి అనగా 600నుండి శకము నారంభించుటలో ప్రత్యేకమైన కారణము కనిపించదు. అంతకు ముందు శాసన మొకటి యైనను లభించ నందున ఈ అభిప్రాయమునకే బలము చేకూరినది. కాని 494 నాటి శాసన మొకటి ముండేసర్ లో లభించినది. దీనితో పై అనుమానము కూడ తొలగి పోయినది.¹ కొరూర్ యుద్ధమున విజయము సాధించిన విక్రమార్కుడే ఈ సంవత్సరము స్థాపించెనని నిరూపితము కాలేదు. ఒకానొక జర్మను పండితుడు నవరత్న సంప్రదాయముతో కాళిదాసుని కాలమును నిర్ణయించుటకు ప్రయత్నించెను. కాని నఫలీకృతుడు కాలేదు. నవరత్నములలో ప్రముఖులగు వాకి కాలమును నిర్ణయించినచో వారికి నమకాలికుడగు కాళిదాసు కాలము స్పష్టముగా తెలియవని. ఆత డూహించెను. వీరిలో అమర దేవుడు లేక అమరసింహుడు అను వానిని గూర్చి పరిశీలించి ఆతడు చీన యాత్రికుడు ఫాహియాన్ యువాన్ చాంగుల యాత్రల మధ్య కాలమున అనగా క్రీ. శ 414నుండి 642AD లోగా జీవించి యుండునని భావించిరి. ఫాహియాన్ కాలములో గయలోని మందిరములో యువాన్ చాంగు చెప్పిన ప్రకారము అమరదేవునిచే నిర్మితమును అంశమును చాటు శాసనము లేకుండెను. అంతియేకాక ఇంకొక రత్నము వరాహ మిహిరుని గూర్చి పరిశీలించ ఆతడు క్రీ. శ. 587లో పురణించినట్లు తెలిసినది. డాక్టర్ కరన్ వీని ప్రధారముగ గ్రహించి కాళిదాసు క్రీ. శ 6వ శతాబ్దాంతమున జీవించెనని నిర్ణయించెను. కాని భారత దేశమున అమరదేవులు, వరాహ మిహిరులు అనువారు ఎందరు జన్మించి కాలమును ఇసుకపై పాదముద్రికలను రేఖా మాత్రముగ వదలి అంతరించిపో తెలియదు. కనుక గయలోని మందిరమున గల శాసనము వలన

1 ప్లీట్ పండితు డీశాసనమును పరిశోధించి విక్రమాదిత్యుడు ఆరవ శతాబ్దిలో జీవించెనని స్పష్టమొనర్చెను. ప్రాచీనమైన ఒకానొక శకమును తన దండయాత్రతో ముడిపెట్టెను కాని పలువురి అభిప్రాయము నంగీకరించుట లేదు.

గాని వరాహమిహరుని ఆస్తమయ కాలము వలన గాని వారే కాళిదాసుతోపాటు విక్రమాదిత్యుని సభ నలంకరించిన నవరత్నముల లోని వారనుట సాహసోపేతమైన విజ్ఞయమే. అది విజ్ఞు లంగీకరింపదగినదిగా లేదు. ముందేసర్ కాన నము వలన పేరు కాళిదాసు నమకాలికులగుట అసంభవమని తేలినది. ఈ వరాహ మిహరుడు, అమరదేవులు. నవరత్నములలోని వారే అని క్షణ కాల మంగీకరించినను వారే కాళిదాసు నమకాలికులను అంశము స్థిరపడదు. సాధారణముగ కాలముననుసరించి ముందు వెనుకగ జీవించిన వారిని ఒక ప్రసిద్ధుని కాలములో జీవించి యుండిరని ప్రచార మొనర్చుట. ఇట్లు జరుగుట కాలము ప్రసిద్ధ పురుషులకు శత్రువు కాదని తెలుపుటకో ఏమో.

డాక్టర్ మాక్సుమూలరు అభిప్రాయము

ఈ సందర్భమున డాక్టరు మాక్సుమూలరు ప్రతిపాదించిన అభిప్రాయ మొకటి పరిశీలనార్హము. ఈ పండితుడు సంస్కృత సాహిత్యమును రెండు యుగములుగ వర్గీకరించెను. మొదటిది వైదికసాహిత్య యుగము క్రీ. శ. మొదటి శతాబ్దితో పూర్తి అగును. రెండవ యుగము క్రీ. శ. ఆరవ శతాబ్దినుండి విక్రమాదిత్యుని కాలముతో ఆరంభమగును. ఈ రెండు యుగములకు మధ్యకాలమున భారతదేశముపై విదేశీయుల దండయాత్రలు జరిగినవి. దేశమున ప్రళాంతవాతావరణము లేనందున సాహిత్య వికాసమున కవకాశము కలుగలేదు. కాని ఈ అభిప్రాయము పరియైనది కాదు. డాక్టరుభీలరు, పియర్ పన్ అను పండితులు ఈ యుగమునందును సాహిత్య వ్యవసాయము కొనసాగినదని నిరూపించిరి. ముందేసర్ కాననము వలన విక్రమాదిత్యుడు ఆరవ శతాబ్దికి పూర్వమువాడు అని స్పష్టమైనందున ఈ సిద్ధాంతముకూడా ఇతరుల అభిప్రాయమువలె వీగిపోయినది. ఈ వాదమున మరికొన్ని అంశముల ప్రసక్తి వచ్చినది. కాని ఆచార్య ఆదైగారు జీవి వలన ప్రయోజనము కూర్చుని స్పష్ట మొనర్చిరి. ముందేసర్ కానన కర్తృపంశభూతి కాళిదాసు భాషము నేటిదానితో అనువదించెను. అందువలన కాళిదాసు కాలము క్రీ. శ. 473 నుండి ముని విశ్వయింపవచ్చును. అశ్వమేషుని బుద్ధచరితమునందును

భాగములలో కాళిదాసు పోలికలు కనిపించును. కాళిదాసు ప్రతిభాపాండిత్యములం దెరికించి అనుమానము లేదు. ఆశ్వమేధుడు క్రీ.శ. 78 నాటి వాడని స్పష్టముగా తెలిసినది. ఈతడు కాళిదాసు ననుసరించెనని భావించినచో కాళిదాసు క్రీ.శ. 78 కి ముందు జీవించెనని విర్ణయింపవగును. ఆఖ్యంతర సాక్ష్యములవలనను ఈ అంశము స్పష్టమగుచున్నది. శాకుంతలము నందలి ఆరవ అంకమున ఒకానొక వర్తకుడు మృతినొందిన నన్నిజేక మొకటి కంట. అతనికి భార్య ఉన్నను ఆతడు వారసహీనుడుగ మరణించెనని వర్ణింపబడినది. ఈ అంశము నాధారముగ గొని ఆచార్య ఆప్టేగారు వింతకువునకు వారసత్వపుహక్కు లేని కాలమున కాళిదాసు జీవించెనని విర్ణయించెను. ఈ కాలము క్రీస్తు పూర్వమే అగును. మనువు, ఆపస్తంబుడు, వసిష్ఠం కాల మది, బృహస్పతి శంఖలిఖితులును జీవించి యుండిరి. విక్రమోర్వశీయమున అయిదవ అంకమున వియోగశిల సవహరించి నందులకు మరణశిక్ష విధించబడెను. చౌర్యమును నేరమునకు మనువు, ఆపస్తంబులు మరణశిక్షను విధింపించి యుండిరి. కాని ఆనంతరదశలో బృహస్పతి తన స్మృతిలో జీవిని శిక్షగ మార్చెను. ఈ ఆధారమువలనను, కాళిదాసు బృహస్పతి కంటె ముందువాడని తెలియును. బృహస్పతి క్రీ. శ. మొదటి శతాబ్దిలో నుండెనని వలువురి మతము.

ఆచార్య ఆప్టేగారి పరిశోధన:

కాళిదాసు గ్రంథములలో న్యాయశాస్త్రపరిభాష ఒకటికూడ లేనందున ఈ శాస్త్ర సిద్ధాంతములు విశాసప్రచారముల నొందని దశలో అంతకుముందే కాళిదాసు జీవించియుండునని ఆచార్య ఆప్టే భావించెను. సరళశైలి ప్రాచీన కవుల ప్రధానలక్షణము. కనుక కాళిదాసు క్రీ.శ. ఒకటవ శతాబ్దిలో నుండెనని వారి అభిప్రాయము.

కాళిదాసు రచనలవలన తెలియు అంశములు:

కాళిదాసు కృతులవలన ఆతడు విప్రుడని తెలియును. శైవుడు కాక పోయినను శివునియొద్ద భక్తికలవాడు. యాత్రలపై ఆసక్తి అధికము. ఉత్తర

భారతమునం దాతడు అన్ని ప్రాంతములందును సంచారమొనర్చి యుండెను. ఈవి ఒక్కడే కుంకుమ పూవులను సహజ రమణీయముగ వర్ణించెనని దాక్షడు.....అభిప్రాయము. కుంకుమపూవు కాశ్మీరములోనిది. హిమాలయ దృశ్యముల నీకవి కన్నులకు కట్టినట్లుగా హృద్యముగను శక్తిమంతముగను చిత్రించెను. మృగయావివోదమునందు కాళిదాసకవికి అసక్తి ఎక్కువ. పేట వలన లాభముల నతడొక సందర్భమున సరసముగ వివరించెను. విలాస జీవితముపై ఆసక్తియున్నను కొన్ని అశ్లేషగాతల ప్రచారముచేసినట్లుగ కాళిదాసు భోగిగాని శృంగారికాని కాదు. ఏభోగియు, శృంగారియు ప్రణయము - నీతిని మహాన్నతరీతితో చిత్రించలేదు. అది అతనికి కవిష్టసాసము. శ్రీలనుగూర్చి కాళిదాసు కవికి గౌరవ మధికము. కాకుంతలము ననుసరించి అతడు ప్రేమ, వినాహము గాంధర్వవినాహముల పక్షపాతి అని తోచును. అతని కృతుల వలన కాళిదాసు పేదవిద్యలందు ప్రావీణ్యము గడించెనని తెలియును. ఉప విషత్తులు, భగవద్గీత, పురాణములు, సాంఖ్యవేదాంతాదులతో నాతడు సుపరి చితుడు. వైద్యము, జ్యోతిషము మొదలగు శాస్త్రములందును కొంత ప్రవేశ ముండెను. విశిష్టదృష్టితో పరిశోధనాత్మకముగ పరిశీలించినను ఇంతకు మించి వివరము లాతనిగూర్చి తెలియవు. వైన వివరింపబడిన విశేషములు మాత్రమే రూఢిగ తెలియును. అయినను అతనిగూర్చిన అదృశ్య మను తెర తొలగలేదు. అప్పటికి సత్యాన్వేషకులకు కాళిదాసు ఖాయము కవి సోదరుడై ఇట్లు విమర్శించెను.

నేనింతకును అదళకు చేరలేదు ఖాయమ్

నావిషయము సంతగా పఠికోరించి అన్వేషించే స్థాయికి.

కాళిదాసు కృతులు

కాళిదాసు జీవితవిశేషము లెన్నియో అజ్ఞాతములు. సామాన్యకవులు తమకృతుల నాతనిపేర ప్రచారమొనర్చుటకు పెదవికాళము నొందిరి. ఈ కారణముచేతనే కాళిదాసు రచించిన కృతుల సంఖ్య పెరిగిపోయినది: కాని

విమర్శన చును గీటురాయి వలన విక్కమైన దేడియో వెల్లడి యగును. ప్రసిద్ధ పండితులు కొందరు కాళిదాసు 16 కృతులను రచించెనని తెలుపు చున్నారు. కాని నిశితపరిశీలనము వలన వానిలో ఏడుమాత్రమే అతని గ్రంథములని స్పష్టమైనది. 1) ఋతుసంహారము - ఋతువర్ణన ప్రధానమైన కావ్యము 2) కుమారసంభవము - యుద్ధరైషము కార్తికేయుని జన్మోదంతమును వివరించు నట్టిది 3) రఘువంశము - రఘువంశజాల చరితము. 4) మేఘదూతము - వియోగాతిశయమున నొకానొక ప్రియుడు మేఘుని దూతగా నంపిన దూతకావ్యము. 5) శకుంతల - బహుళప్రళప్తి నొందిన నాటకము. 6) విక్రమోర్వశీయము 7) మాళవికాగ్నిమిత్రము. వీటిలో మొదటి నాలుగును పద్యకావ్యములు. తరువాతి మూడు దృశ్యకావ్యములు, నాటకములు.

ప్రాచ్య పాశ్చాత్య దేశములలో కాళిదాసుని కీర్తి

కవిత్వకళకు కాళిదాసు గావించిన సేవ ఎట్టిది? అను అంశమును పరిశీలించినపుడు కాళిదాసు సంస్కృతకవులలో కవిచక్రవర్తిగా గణింపబడిన అంశము మనదృష్టికి వచ్చును. అతని కవితాప్రతిభ భారతీయ కవిత్వమునకు మహోన్నత దిశను వైశిష్ట్యమును కలిగించినది. ప్రతివాడు లీతని కవితా చాతురిని ప్రశంసించి హృదయమున నాతనికి గౌరవస్థానము నొసగును. అట్లైన పుడు భారతీయ లీతని వింతగా అభిమానించుటలో ఆశ్చర్యములేదు. విదేశీయ విద్వాంసు లీతని రచనలను చదివి ఆనందించి ఈ అభిప్రాయమునే వ్యక్తీకరించుట గమనింపదగినది. కాళిదాసు ప్రతిభాపాండిత్యములకు జర్మనీదేశపు కవి ఆశ్చర్యచకితుడై ఇట్లనెను -

మాత్మసంవత్సరాగమన మప్పటి మొగ్గలు సంవత్సరాంతము సందలి పలములు, అత్మకింపును శక్తిని కూర్చు సమస్త పదార్థములు భువియందును దివియందును ఏవి హృదయములో అవి అన్నియు నొకే నామమున రాశీభూతమై మూర్తీభవించినవి. ఓ శకుంతలా! వీ పేర్లు ఉచ్చరించినంత మాత్రమున ఇవి

అన్నియు లభించినట్లే అయినది, ప్రసిద్ధయాత్రికుడు తత్త్వవేత్త హెంబోల్డ్ ఇట్లు వ్రాసెను. “ప్రకృతి ప్రేమికులపై ప్రసరింపజేయు ప్రభావమును కనుంతం రచయిత కాళిదాసు హృద్యముగా వర్ణించుటలో ప్రవీణుడు. సువిశిష్ట భావవ్యక్తీకరణము వలన హృదయము నార్ద్రీభూతమొనర్చు భావములలో ప్రతిభలో పరిపూర్ణుడగుట చేతను ఈ విశిష్ట ప్రపంచవస్తులలో నత్యున్నత స్థానము లభించినది, సుప్రసిద్ధ ఆలంకారికుడు ప్లేగిల్ హౌడ కాళిదాసునకు కవులలో విశిష్టస్థానము నొసగెను. ఆచార్య వింసన్ భారతీయ కవిత్వాలరమున జాజ్వల్యమానమగు తార కాళిదాసు అని ప్రశంసించెను. సర్ విలియమ్ జోన్స్ మొదలుకొని మోనియకు విలియమ్స్ వరకు కాళిదాసును భారతీయ పేక్స్పియర్ గా కీర్తించిరి. ఒక నాటక కర్తకు ఇంతకుమించిన ప్రశస్తి ఏమి? అని నారి అభిప్రాయము.

కాళిదాసు కవితాప్రతిభ

హోమరు, వర్జిలు, ఫిరదాసి, పేక్స్పియరు వంటి విశిష్ట కవిశ్రేణిలో కాళిదాసును గణించుట కాతని కవితలో నెట్టి ప్రశస్తి కలదు? ఆను ప్రశ్న ఉదయించును. సంస్కృతభాషలో ప్రవీణులైనవారే దీనికి పరియైన సమాధానము నొసగ జాణుదురు. ఎవ రేమన్నను ఒకటి మాత్రము విజము. చిత్రకారుని దృష్టిని, కవిమేధాశక్తిని, శిల్పహస్తమును పొందియే కాళిదాసు ఈ భూమి యందవతరించెనని ప్రాచ్యపాశ్చాత్య విద్వాంసులు లేకకంఠముగ వచించిరి. అతని విశాల విశ్వదృష్టి మానవప్రకృతియొక్క విగూఢమైన రహస్యములనే కాక అనంతవృష్టి లీలావిలాసముల హృద్యరీతుల అంతర్యమును గ్రహించినది. విశిష్టమైన జ్ఞానశక్తి ఆతడు దర్శించిన ప్రతిఅంశమును ఆలోచనాగారమున విలిపినది. ఆలోచనాశక్తి దానిని విత్యనూతన రీతులలో బుద్ధికి అందించినది. అది అతని రచనా కౌశలమున రంగరింపబడి రసవంతములైన అలంకారములలో అక్షర రూపము దాల్చినవి. ఒకవిధముగా జూచినచో కాళిదాసకవి దృష్టి కేమేరా, మేధస్సు ప్లేటు, హస్తము ఫోటోగ్రాఫరు, అని చెప్పవచ్చును. అతని

అలోచనలు భావములు ఉదాత్తములై నవి. హృదయ మాడ్చిభూతము. ఆనందము దుఃఖము మొదలగు భావములు అన్నియు దానిలో మూసవలె రమణీయ ప్రతి బింబములుగా రూపొందినవి. అవసరము వచ్చినప్పుడు అవి సజీవచిత్రములను గుణములో అందించెడివి. ఇంత ప్రతిభ, ఔన్నత్యము ఉన్నను కాళిదాసు రచనా విధానము, వ్యక్తీకరణపద్ధతి అత్యంత సుకుమారము-లలితము-సరళము. ఈ సారళ్యము హృద్యముగా నుండును. పౌరాణిక కల్పనలకు, శబ్దచమత్కృతులతో పాటు సాహిత్య శాస్త్రకారుల అలంకార మార్గమునకును ఆతడు సుదూరముగ నుండెను. అల్పపదములలో అనల్పార్థశక్తి ఈతని జీవగుణము. ఈతని కృతు లలో అలంకారములున్నను అవి సందర్భబద్ధి కలవి. పునరుక్తి దోషరహిత ములు. ఉపమలో ఈతడు అందెవేసినచేయి. ప్రతి ఉపమ సందర్భోచితమై మనోజ్ఞమై యుండును. ఈతనికైలి ప్రియమైన గంగానదీవలె న్యచ్చమై కన్నుల కింపునుగూర్చి గునగునలాడుచు, తరంగదోలికలతో మందమందముగా పాగును ఇరువైపుల పచ్చనితీరములపై రంగురంగుల పూలు వికసించి ప్రియురాలివలె హృదయమును నమ్మోహింపజేయును. ఉదాత్తమైన భావములు, కల్పనలలో ఇతరులకంటె విశిష్టము కాళిదాసు. ప్రకృతి దృశ్యముల సతిరమణీయముగ చిత్రించును. ఈతని పదములు, కైలి, మున్నగునవిలో అపూర్వమైన మంత్ర శక్తి కలదు. తత్త్వభావమున జ్ఞానకాలము పాకకుడి ప్రపంచమును మరచి మాతృభావనా ప్రపంచములో విహించును.

షేక్స్పియరు, భవభూతులు, మీర్ అసీన్ తో కాళిదాసు తులనాత్మక పరిశీలనము :-

షేక్స్పియరుకవితో కాళిదాసుని పోల్చి చూచినపుడు ఇరువురును ప్రకృతిని సరసముగ వశీలించినట్లు, చిత్రించినట్లు తెలియును. షేక్స్పియరు కవిదృష్టి వికారము కావచ్చును. కాని సంయోగవియోగాది భావములను, మన స్తత్వ రహస్యములను వివరించి తెలుపుటయందు, రమణీయ ప్రకృతిదృశ్యము లను శక్తిమంతముగ చిత్రించుటయందు కాళిదాసు షేక్స్పియరును మించిన వాడు. సంస్కృతకవులలో కాళిదాసుకు సాటిరాగం కవి భవభూతియే. కాని భవభూతి రచనలో కాళిదాసు సారళ్యము మచ్చునకైనను కనిపించదు. భవ

బూతిది పర్వత శిఖరాగ్రమునుండి దూకు విర్జరివంటిది. అడుగడుగున అది అలంకారములను రాయగుండలతో ధీకొనుచు దీర్ఘజటిల సమాసాలతో కుస్తీలు పట్టి ఉరకలు వేయుచు ప్రవహించును. అతడు ప్రతిభావంతు డనుట కేమాత్రము సందేహము లేదు. ఉదాత్తకల్పనలు ఉత్తేజకరములగు ఆలోచనలలో కాళిదాసు భవభూతిని మించెను. మహోన్నతమైన భావావేశమునందు భవభూతి అనామాన్యుడు. కాళిదాసు ప్రణయభావములను సరసముగ చిత్రించుటలో ప్రవీణుడైనచో భవభూతి వీరకరుణములను పోషించుటలో విశిష్టప్రజ్ఞ కలవాడు. కాళిదాసు వ్యంగ్యము, ద్వంద్వ ఆధారముగ గొనును. ఆ భావములనే భవభూతి శక్తిమంతమైన శైలిలో వ్యక్తీకరించుటకు ప్రయత్నించును. ప్రకృతి చిత్రకరణమున ఒకరినొకరు మించినవారు అని చెప్పుటకు అవకాశములేదు. ఎవరికి వారే సాటి. వీరిలో భేద మినుమంతయే. కాళిదాసునకు హృద్యమైన దృశ్యము లందు మాత్రమే ఆసక్తి అధికము. భవభూతి వివిధ భావములను సరసముగ కరుణరసాత్మకముగ వ్యక్తీకరించును. కాళిదాసుది విశాలమైన వివరణాత్మక దృష్టి. భవభూతిది తద్విన్నమైనది.

కాళిదాసును ఉర్ధ్వకవులను తులనాత్మకముగ జూచినపుడు మనదృష్టికి అసీన్ కవి మాత్రమే నిలుచును. ఈతని కవితలో అదే సారశ్యము శక్తిమంతమైన సుదీకారము స్వచ్ఛమైన భావావేశము ఉపమలు మరియు రచనాశక్తి గోచరించును. మానవహృదయమునందలి అగాధరీతులను మరియు ప్రకృతి దృశ్యముల సౌందర్యము నాతడు కాళిదాసువలెనే విశితముగ పరిశీలించి వ్యక్తీకరించెను. మర్రియా రచన లొనర్చినందున అసీన్ ప్రతిభాసాండిత్యము లంతగా రాణించలేదు. ఇచ్చి నిర్బంధములుండియే అసీన్ ఇంతటి రసవత్కవిత్వము సృష్టించెను. స్వేచ్ఛ లభించినచో అతడు ఎంతటి ఉన్నత శిఖరముల నధిరోహించెదవాడో!

విక్రమోర్వశీయము

ఉదాత్తకల్పనలలో హృద్యములైయొప్పు కాళిదాసు నాటకక్రయమున విక్రమోర్వశీయము రెండవది. ఇది శృంగార ప్రధానమైనది. త్రోటకమును

- 1) 'విక్రమ' శబ్దము నకర్థము ప్రసీదు. అధికృత్యాపదమయినచో బాహు బలముచే అధిపత్యమునొందుట అని అర్థము. విక్రమోర్వశీయమనగా ప్రసిద్ధమయిన పూర్వక లేదా పూర్వకవి పోషమొనర్చుట.

రూపకభేద మిది. మనోజ్ఞమైన శైలి, మధురమైన భాష, రచనా విధానము మొదలగు వానిని పరిశీలించినపుడు ఇది శాకుంతలముతో సాటివచ్చునని ఇంతకు ముందు వివరింపబడినది. విల్సన్ పండితు డీ నాటకమును గూర్చి యిట్లు వచించెను.

“ఈ రెండు నాటకములకు వస్తువు పురాణములనుండి గ్రహింప బడినది. శాయకులు దివ్యవర్గమునకు నాయకలు, దేవలోక అప్పరసలకు చెందినవారు. మానవాశీతులు, రెండింటియందును భావప్రకటనము హృద్యముగా కనిపించును. సుకుమారమనోజ్ఞమైన భావవ్యక్తీకరణరీతి, ఉదాత్తశైలి రెండునాటకము లందు నొకేరీతిగ నున్నది. ఒకటికంటె ఇంకొకటి మించియున్నదని చెప్పట కష్టము కాని కాళిదాసు శాకుంతలముకంటె విక్రమోర్వశీయమునం దితిష్ఠత్రము నన్ని వేళముల కూర్చే ప్రధానముగ గమనింపదగినది. ఒక నన్నివేళమునకు మరి యొక సంఘటనకు సంబంధము సహజమని తోచును. ఐనను శాకుంతలవంటి మనోజ్ఞమైన పాత్ర ఇందు లేదు. అంతియేకాక భావోన్నత్యము, రమణీయమైన కల్పనా చమత్కృతి, హృద్యమై పరళమైన వ్యక్తీకరణ విధానము. సహజ శైలి, మధురమైన భాష, మొదలగు గుణము వనునదిచి ఈరెండును సమానము లని చెప్పవచ్చును. రెండింటియందును సౌందర్యారాధనము, మానవప్రకృతి చిత్రణ మొకేరీతిగా దోచును. విక్రమోర్వశీయమున ప్రకృతి రృక్మముల సజీవ చిత్రీకరణము - లోకోక్తులు - మడికారమును సామెతలలో పూర్ణమైన సంభాషణలు విశుభముగ కనిపించును. అవిమల సుందర పుష్పములు కూడ వ్యక్తీకరణ సౌందర్యము వినుమడించునట్టివి. ప్రతి ఉపములో ఏదియో ఒక నైశివ్యము క్రొత్తదనము రమ్యమై సాజెత్కరించును. ఒక్కొక్క ఉపము లోని పాత్రను గంటల తరబడి మననము చేసికొనుచు పోయినచో ఎప్పటి కప్పుడు మాత్సవిధమైన అందము కలిగించును. వస్తువుకూడ హృద్యమైనది. చివరివరకు ఆసక్తిని బెత్తుకొనును కలిగించును.

ఇతివృత్త ప్రాధాన్యము :-

ఇక కాళిదాసు ఈ నాటకమువలె వస్తువు నెవటి నుండి గ్రహించెనను అంశము పరిశీలనార్హము. షేక్స్పియరుడువలె కాళిదాసకవి తన నాటకములకు

వస్తువును స్వయముగ కల్పించలేదు. పురాణములనుండి లేక ప్రాచీనగ్రంథముల నుండి ప్రాచీన గాథలను గ్రహించి అస్థిపంజరమువంటి కథకు రక్త మాంసములు కూర్చి జీవామృతముచే ప్రాణమువోసి రసవంతము చేయుట కాతడు ప్రయత్నించును.

ఈ నాటక కథ ప్రాచీనమైనది. పురూరవుని ప్రసక్తి ఋగ్వేదములో మనువుతోపాటు గావించబడినది. అత డగ్నిదేవునకు స్నేహితుడనియు, ఉదార స్వభావుడనియు, అ సందర్భమున వర్ణింపబడినది. మరియొకచోట ఈతనిప్రసక్తి ఊర్వశితోపాటు వచ్చినది. అతడు ఊర్వశిని తనతో మరల కలిసికొని సుఖింపుమని కోరినట్లు కలదు. దీనివలన ఊర్వశితో అంతకు ముందొకపారి కలిసికొని సుఖించిన అవకాశ మాతనికి లభించినట్లు స్పష్టమగును. మరియొక సందర్భమున పురూరవుని అబ్బని పుత్రునిగా దేవతలు పేర్కొనినట్లు కలదు. తనను కానుకలచే సంతృప్తి నొసర్చినచో తమతో కలిసి స్నేహ భావమున నుండవచ్చునని ఇంద్రభోగముల ననుభవించ వచ్చుననియు వచించియుండిరి. వేదములంటి మాత్రమే ప్రసక్తికలదు. కాని అదియు తలతోక లేనివిధముగా అర్థము కాని రీతిలో నున్నది. వివిధ పురాణములలో పురూరవుని కథ నానా విధములుగా నుదాహరింపబడినది. పురూరవునకు మిత్రులతో స్పర్థ జరిగినట్లును, అతడు గంధర్వ నగరమునుండి శ్రేతాగ్నులను తెచ్చినట్లును భారతమునగలదు. ఊర్వశితో నతనికి ఆరుపురు పుత్రులు కలిగినట్లును వారిలో ఆయున్ జ్యేష్ఠుడనియు నచట గలదు. కాని ఊర్వశితో వియోగము కలిగిన అంక మచట లేదు.

విష్ణుపురాణములోని ఊర్వశిగాథ -

విష్ణుపురాణమునంటి గాథ ఎన్నియో మూడులు వచ్చినది. ఇంద్రుని సర లోని అప్పరస ఊర్వశిని స్వర్గభోగము, ఘండి దూరమగునట్లుగను, మానవు లలో చరించునట్లుగను, మాత్రము కపించినట్లు విష్ణుపురాణమున గలదు. ఊర్వశి అతిలోకసుందరిగా ఖూలోకమునం దవతరించ చంద్రవంశజుడగు

పురూరపు దామెను జూచి కామించెను. ఊర్వశి ఆతనిని వరించుటకు రెండు నియమములను విధించెను. రెండు పౌష్టేళ్ళను తన అధీనమున నుంచుకొని వాని నెక్కడికి పోకుండ జూచుట ఒకటి. ఎప్పుడును దిగంబరుడుగ కనిపించ కూడదనునది రెండవ నియమము. స్వర్గవాసులు ఊర్వశివియోగమున బాధ నొందుచు కాపము పూర్తియైనంతనే ఆమెను మరల దేవలోకమున చేర్చుటకు సంకల్పించిరి. గంధర్వులీ కార్యమున కంగీకరించిరి. ఒకనాటిరాత్రి రాజు గారి శమనమందిరమునకు వచ్చి గొత్తప్రోతులను వదలిరి. అవి 'మే మే' అని అరచుటతో రాజునకును ఊర్వశికిని మెలకువ వచ్చినది. గాఢాంధకారము క్రమొనని. ఊర్వశికి కనిపించదను భ్రమలో కాజు వివస్మిదై యుండియే వెంటబడెను. గంధర్వు లాక్షణముననే మెరుపును గలిగించిరి. ఊర్వశి రాజును నగ్నస్థితిలో జూచినది. రాజు వియమభంగ మొనర్చెనని ఊర్వశి తత్క్షణమే గంధర్వులతో అదృశ్యమై ఇంద్రునిసభ కేతెంచినది. పురూరపుడు మూర్ఛావస్థ నుండి తేరికొని ఆమెకై విచారించెను. ఊర్వశి వియోగమున తపించి ఏండ్ల కొరిది ఆమెకై తిరిగి తిరిగి ఒకసారి కురుక్షేత్రము నందొక సరోవరము చేరెను. అచ్చట ఊర్వశి ఇతర అపూరసలతో చెలికత్తెలతో సంపరించుచుండెను. రాజు ఊర్వశిని గుర్తించి తనవెంట రమ్మని. ఎంతయో బలవంతము చేసెను. ఆమె అందుల కంగీకరించలేదు. రాజ్యవ్యవహారములం దశానకుడై పరిత్రపించుచో సంవత్సరమున కొకసారి మాత్రము వచ్చి ఆతనితో నుండుటకు వమ్మతించెను. ఇట్లు ఏడాదికి ఒకసారి రాకపోక లొవర్చి పురూరపునితో కాపుర మొనర్చుగా నాతనికి ఆడుగుడు పుత్రులు గలిగిరి. పెద్దవాడు ఆయుష్ - పురూరపు దామె వియోగమున మాత్రము విచరిత మనస్కుడై యుండెను. గంధర్వు లాతని స్థితివిజూచి దయదాల్చి ఒక అగ్నిపేటిక విచ్చిరి. అందు అగ్ని ప్రజ్వరిల్లు చుండెను. ఆభీష్టముల నెరవేర్చు యజ్ఞము చేయుట కది తోడ్పడుననిరి. దాని నాతడొక పొదతో నుంచి ఊర్వశికై అన్వేషించుచు అరణ్యములోనికి వెళ్ళెను. కాని ఆమె కనిపించలేదు. తిరిగి వచ్చి చూచుసరికి అచట అగ్నిపేటికకు బదులు రెండు చెట్లను చూచెను. ఒకటి శమివృక్షము-రెండవది అశ్వత్థము. పురూరపుడు

రెండు చెట్లనుండి ఒక్కొక్క కొమ్మను తెంచి తెచ్చి అరణులుగా చేసి రాజ ప్రాసాదమునకు వచ్చి ఆ రెండింటిని రాపిడి చేయ నందుండి అగ్ని పుట్టెను. దానితో వాత దెన్నియో హోమము లొవర్చి గంధర్వసవని నందుకొనెను. దేవ లోకమున ప్రయురాలి సహవాసము లభించెను. భారతదేశమున అగ్ని ఆరాధన మారంభించినవాడు పురూరవు డను అంశము ఈ గాథ వలన స్పష్టమగుచున్న దని విల్సన్ సందితుడు భావించెను.

బృహత్కథలోని గాథ

ఊర్వశీ పురూరవుల ప్రణయగాథ బృహత్కథయందును గలదు. పురాణములలోని కథకును నాటకమునందలి పుష్పపునకును దానితో నెట్టి సంబంధము లేదు. పురూరవుడు విష్ణుభక్తుడు ఇంద్రుని సందనపనముతో విహరించు సందర్భమునం దాతనికి ఊర్వశి కనిపించినది. ప్రథమదర్శనముననే వారికి ప్రణయ మంకురించినది. విష్ణువు ఈ సంగతి తెలిసికొని ఊర్వశిని పురూరవున కొవగవంపినదని ఇంద్రునకు నారడువిద్వారా కబురంపెను. ఇంద్రు డట్లే చేసెను. ఊర్వశీపురూరవు లిరువురు సుఖముగ మండిరి. దేవ లోకమునందొకసారి జరిగిన యుద్ధముతో దేవతలకు పురూరవుని బాహుల సహాయముననే ఇయము లభించినది. ఇంద్రుని పథయం దీ విజయమువల్ల ఆనందోత్సాహములు వైభవముగ జరిగినవి. అప్పరవల గురువు అగు తుంబురుని ఆధ్వర్యమున రంభ నృత్య మొనర్చినది. నాట్యముచేయుతరి రంభ అడుగు తప్పుటచుచి పురూరవుడు నవ్వెను. తుంబురున కది దుస్సహమైనది. విష్ణువు అనుగ్రహము నొందునంతవరకు ఊర్వశితో వియోగము ననుభవించుచువి ఆతడు పురూరవుని కనిపించెను. పురూరవునకు మూర్ఛనుండి తెలివి వచ్చుతోవల గంధర్వ లార్యశిని తీసికొని వెళ్ళిరి. పురూరవుడు భిన్నుడై తనమొనర్చి నారాయణుని అనుగ్రహము నొందుటకై బదరీనాథ వెళ్ళెను. విష్ణువు సంప్రీతుడై పురూరవుని కోరికను మన్నించెను. అతనికి ఊర్వశి లభించినది.

మత్స్యపురాణగాథ

మత్స్యపురాణములోని గాథలో కాళిదాసు నాటకకథ చాలవరకు పోలి యున్నది. సోమునకు తారవలన జన్మించినవాడు బుధుడు. సోము దాతనికి విశ్వముపై ఆదిపత్యము నొసగెను. బుధునకు “ఇల” వలన కలిగిన కుమారుడు మాట ఇరుపది అశ్వమేధ యజ్ఞము లొసర్చెను. ఈతడే పురూరపుడు. హిమాలయ శిఖరములం దాతడు విష్ణుపూజ లొనర్చుచుండెను. భూలోకము నందలి ఏడుగురు పురూరపుల కాతడరిపతి అయ్యెను. కేళి మొదలగు దైత్యులను సంహరించెను. ఊర్వశి ఈతని సౌందర్యమున కాకర్షితయై పరిణయ మాడెను.

ఒకనాడు సద్యర్తనము, ధనము, ఇంద్రియసుఖములు అనువాద ముగ్గురును కలపి పురూరపువివర్ధకు వచ్చి ఆతనిదృష్టిలో తమలో ఎవరు గొప్ప అనునది తెలిపికొన జూచిరి. పురూరపుడు వీరినందరిని అదరించి గౌరవించెను. సద్యర్తనమున కాతడరిక గౌరవము నొసగెను. అది ధనము ఇంద్రియసుఖము లకు కోపావేశములు గలిగించినది. ఆతడు దురాశ వలన భ్రష్టుడగుగాక అవి ధనము శపించెను. ప్రియురాలితో వియోగమునొంది కుమారవనములోని గంధమాదనవర్వతమున తలగొట్టుకొనుచు తిరుగుచువి ఇంద్రియ సుఖముకూడ శపించినది. కాని సద్యర్తనము మాత్రము సత్యవర్తనతో ధీర్ఘాయురారోగ్యముల నొందునట్లుగను. ఆచంద్రార్కముగ నాతని సతీసతులు సుఖించునట్లుగను విశ్వముపై ఆదిపత్యము నొందునట్లుగను అనుగ్రహించెను. అనంతర మీ ముగ్గురును ఆద్యశ్యము నొందిరి. పురూరపునకు ప్రతిదినము ఇంద్రుని దర్శనమున కేగుట పరిపాటి. ఒకనాడు రథాహడుడై సూర్యునితోపాటు దక్షిణాయనమున సంచరించుచుండ కేళిదైత్యుడు అవ్వరసంగు చిత్రలేఖమరియు ఊర్వశిని పట్టుకొని వెళ్ళుచున్నట్లు చూచెను. పురూరపుడు తక్షణమే వాయుదాణము వేసి అతనిని సంహరించెను. అవ్వరోభామినులను రాక్షసుల క్రూరహస్తములనుండి కాపాడుటయేగాక కేళి హస్తములతో చిన్నాభిన్నమైవ పింహసనముపై ఇంద్రుడు స్థిరముగా నుండునట్లు తోడ్పడెను. పాపాసోపేతములైన ఈ కార్య

మూలకు ఇంద్రుడు సంకుష్టాంత రంగుడై పురూరపునితో న్నేహ మొనర్చెను. పురూరపుని అధిపత్యము, భుజిలము, భోగైశ్వర్యము లితోధికముగ పెంపొందునట్లు ఇంద్రు డనుగ్రహించెను.

ఒకనాడు సాటకోత్సవ సందర్భమున ఇంద్రుడు పురూరపు నాహ్వానించెను. లక్ష్మికి భర్త నెన్నుకొను గాత దీనిలో ప్రదర్శింపబడ నుండెను. భరతుని కృతమగు రూపక మిది. పూర్వశి, మేనఁ, రంభలు దీనిలో పాల్గొనుట కాదేశింపబడిరి. ఊర్వశి లక్ష్మిపాత్ర ధరించెను. కాని రాజు చూచినంతనే మైమరచి రంగస్థలముపై తానేమి చేయవలయునను అంశమే మరచిపోయెను. భరతుడీ సన్నివేశమునకు కుపితుడయ్యెను. రాజుతో వియోగము నొందునట్లుగను, 55 ఏండ్లవరకు ద్రాక్షతీగయై యుండునట్లుగను శపించెను. రాజు విరంతరము విచారించిన తరువాత మరల ఆమె యదాస్థితి నొందునట్లునుగ్రహించెను. పూర్వశి రాజును పరిణయమాడి వియతకాలమువరకు వియోగము నొందినది. తనవంశంకర మామెకు ఎనమండుగురు పుత్రు లుదయించిరి. వారు మానవాతీతమైన శక్తి సమన్వితరులు. ఆయువు వారిలో అగ్రజుడు.

మూలకథలో కాళిదాసుచేసిన మార్పులు

ఈ అంశములను పరిశీలించినచో ఈ కథ పురాతనమైన దనియు, కాళిదాసు కాలము నాటికి అతిప్రసిద్ధమై యుండెననియు స్పష్టమగును. శుష్కమైన కథాశరీరమునకు కాళిదాసు ప్రాణముపోసి నూత్నజీవమును ప్రసాదించినందున కాళ్వకకీర్తి లభించినది.

మూలకథావ్యరూపము నట్లే యుంచినను తన ప్రతిభావ్యుత్పన్నతచేత, శిల్పకళాదృష్టిచేత, సిద్ధహస్తుడగు చిత్రకారునివలె, కాళిదాసు అక్కడక్కడ కుంచించితిప్పి హృద్భములైన వర్ణములనుకూర్చి దానిని స్వర్ణమువలె సుందరముగ తీర్చిదిద్దినాడు. ఈ అంశములందే అతని నైపుణి వ్యక్తమగును. పురూరపుని వివాహము కాళిరాజు దుహితయుగు పద్మజతో జరిగినట్లు విపురాణము

నందును లేదు. కాని కాళిదాసు ఈ కల్పనకు క్రొత్త యూపిరినిచ్చి ద్వితీయ, తృతీయాంశమున ఒకవిధమైన ఔత్సుక్యమును కలిగించెను. భారతనారీ హృదయమును వారి స్వచ్ఛమైన ప్రణయము, అనురాగము, అనునయము, ఆరుకమొదలగు అంశములను రమణీయముగ చిత్రించెను. భరతుని శాప ప్రభావము, ఇంద్రుని అనుగ్రహముచే తొలగింపజేసి ప్రేయసీప్రియుల సమాగమమునకు మార్గమును సుగమ మొనర్చెను. చివరకు అన్నియు సమకూడినవి కాని విచార మేఘము లావరించినవి. ఏదియో తీరనిబాధవలన ఆశవలన అందరును ఒకరి ముఖము నొకరు చూసికొనుచుండిరి. ఈ దశలో ఆకస్మాత్తుగ నారదుని ఆగమనము, ఇంద్రుని అజ్ఞను వినిపించుట క్షణములో విషాదపూరిత వాతావరణము కల్యాణోత్సవముగ మారుట అను సన్నివేశములు కాళిదాసుని కల్పనావైభవమును దర్శింపజేయును. నాయికా నాయకులు, కొన్నిసన్నివేశములు తప్ప ఇతరాంశము లన్నియు కాళిదాసు ఉదాత్తమైన ఆలోచనాత్మక మైన కల్పనలే. ఊర్వశీప్రణయరీతులు, స్వచ్ఛమైన ప్రేమ, చిత్రలేఖ అభిమానము, అనురాగము, ఊర్వశితో విదూషకు దొనర్చిన పరిహాసము, అతడు ప్రతి అంశము నందును భోజనప్రియత్వమునే వ్యక్తమొనర్చుట, నిపుణిక చతుర సంభాషణము రాణిగారి రాజనీతి, గౌరవము, అభిమాన దర్పము, పురూరవుని సాహస పరాక్రమము, దేవతల విధేయత, చివరికి పుత్రదర్శనముతో సంచరితులగుట మొదలగునవి అన్నియు ఈతని కల్పనలే.

సన్నివేశ చిత్రణములు

ఊర్వశి దృష్టి పురూరవునిపై పడినపుడు రాక్షసులకు కృతజ్ఞులు కావలసి వచ్చినదని వచించుట, తనహృదయములోని భావమును వ్యక్తీకరించుట-చిత్ర లేఖముఖమున రాజుతో పెరిపు పుచ్చుకొనుట-చిత్రరథునికి సమాధానముగ పురూరవుడు తనకు విజయ చంద్రుని మూలమున జరిగినదనిచెప్పుట-రాణి నిపుణికతో ఊర్వశి ప్రణయలేఖను ప్రస్తావించి దానిని మొదట చదివి అందు విశేషమేమియు లేనిచో తనకు చదివి వినిపించుచుండుట - ఊర్వశి

అదృశ్యయై సమీపమున నున్నపుడే రాజు ఆమెను పేరెత్తి పిలుచుట - ఆతని కోరిక నెరవేరుగాక అని తక్షణమే సమాధాన మొసగుట - ఆయువును యువ రాజుగ వట్టాభిషిక్తుని గావించిన అనంతర మాతని రాణి దగ్గరికి పంపన మాచరించుటకు తీసికొనిపోవుట - ఇవి అన్నియు కాళిదాసు గావించిన లలిత సన్నివేశముల చిత్రణమును నిరూపించును.

ఈతని భావనాశక్తి రసవంతమైన సన్నివేశ చిత్రణమున ప్రత్యక్షమగును. నాటక ఆరంభమునందే హృద్యమైన దృశ్యమును చిత్రించెను. అప్పు రసలు తమ నఖి ఖండిత యైనపుడు విందించిన సన్నివేశమిది. పురుషుడు రసము నధిరోపించి సూర్యుని ఆరాధించి తిరిగివచ్చుట-రక్కసు నెదుర్కొని నఖిని వారితో కలుపుట ఈ అంశములు తథా బీజప్రాయమైనవి. కంఠహారమున చిక్కులు వడిన నెవమున చివరిచూపునకై ఊర్వశి ఙ్గణకాం మాగుట. తదనంతర ముద్యానవనమునకు వచ్చి కలిసికొనిన అనంతర ఙ్గణమే తిరిగివచ్చుట, ఊర్వశి లేఖ రాణి చేతబడుట, రాణిదానికై అన్వేషించు సమయమునకే ఆచటికి వచ్చుట, ఊర్వశి అదృశ్యయై విలచియుండుట గాజులగంగల వినబడినను, వెనుకనుండి వచ్చి కనులు మూసినను బాగుండెడిది అని రాజు తపించుట, ఊర్వశి అల్లెచే, రాజు వియోగమున కలవరమునొంది పిచ్చిగా అడవులో తిరుగుట, తనప్రియురాలి నన్వేషించుచు చేతనాచేతనముల సహాయము ఆర్థించుట, చివరికి లతనాలింగము చేసికొనునదికి ఊర్వశి వెలువడుట, ఆయువు దర్పాదునకు వచ్చుట - నారదుడు సుదీర్ఘకాల వియోగములో అంతర్వ్యమును వివరించి అందరి మనోవ్యథను ఆందోళనను తొలగించుట - ఇవి అన్నియు రసవంతముగ సజీవముగ చిత్రింపబడు సన్నివేశములు.

ఈ నాటకమునందలి ప్రథమ చతుర్థాంకములు విశిష్టమైనవి అని చెప్పువచ్చును. చతుర్థాంకమున రాజుపొందిన కలవరము కడుఱరసాత్మకముగ చిత్రింపబడినది. పాతకుని హృదయ మార్పిణికృతమై ఆతని దుఃఖమున పాలుపంచుకొని సహృదగుటకు ప్రార్థించునంతటి క్షమవంతమైన సన్నివేశమిది.

కొన్ని ఆక్షేపములకు సమాధానములు

ద్వితీయతృతీయాంకములను పరిశీలించి శ్రీ కాలేగారు అవి నాటకములో పరియైన తీరులో పంధానమొందలేదనియు, అవి వస్తు పోషణమున కేమాత్రము తోడ్పడుటలేదనియు నభిప్రాయపడిరి. అష్టాదశకమును, క్లిష్టమునునైన కథలనే ప్రదర్శించుట నాటకముల ప్రధాన ప్రయోజనముకాదు. మానవులకు వారి కథనే రమ్యముగ దర్శింపజేయుటయే ప్రధానలక్ష్యము. ఈదృష్టతో నీ అంశములను పరిశీలించినపుడు నాటకమునందలి ప్రధానరసము శృంగారమని స్పష్టమగును. ఈ రెండు అంశములలోను ప్రణయమునకు సంబంధించిన మొదటి దశలలోని భావలు, శక్తిమంతముగా దర్శించబడినవి. రెండవఅంకమున రాజు సహనశీలి అనియు దైనందిన వ్యవహారమునుండి విముఖుడనియు తెలియును. విశ్రాంతి సమయమంతయు ఆశాంతితో గడచినది. మనసు దేవియైతెను లగ్నముకాదు. ప్రాసాద మతనికి కంటకు ప్రాయమైనది. ఉద్యానవనమునందలి సౌరభము, మలయమారుతము, పరవశముచేయు దృశ్యములకై ఆతని హృదయము తపించును. ప్రేయసీప్రియుల సమాగమము కలిసిసంతనే వియోగమునొందుట, అనురాగ పోషణమునకు తోడ్పడును. ఉత్తమ ప్రీలకు భర్తలను గూర్చి ఎంతటి పవిత్ర అనురాగాతి శయముడునో రాజీపాత్ర ముఖమున సూచించెను. భర్తలస్థితి వారికంటె భిన్నమైనది. మనోజసౌందర్యమును జూచిన కొలు పరిస్థితి మారిపోవును. భార్యపైగల వ్యర్థానురాగము అనునయము, పై పై మెరుగులై అన్వేషించినను కష్టపడవి రీతిలో నుండును. ఈ ధర్మగర్భముపై వచ్చు సన్నివేశము, ఇతివృత్తమున కేమాత్రము పోషకముగా లేదని అధి అవసరమని కొందరు తీవ్రముగ విమర్శించిరి. నీవిక సమాధానమిట్లు చెప్పవచ్చును. ఈ నాటకమునందలి నాయక అప్పరోజాతికి చెందినది. స్వర్గ లోకమున వారిస్థితి భూలోకమునందలి వేళ్ళలవంటిది.

తన కులమునందలి ధర్మము ననుసరించి హృదయగత భావములను వ్యక్తీకరించుటలో వెనుకంజ వేయవి రీతిలో ఉర్వశిని తనకై అన్యులను

తపింపజేసుక ఆమెమే వలచినట్లు అనురాగ పారవశ్యమున పేర్కొగమున తన ప్రయుని నాచుము నుచ్చరించినట్లు, వియోగభరమును వహించుటలో సందేహించినట్లు చిత్రించినచో, కులస్త్రీలకు భూషణములగు ఆమాయకత, లజ్జ, సిగ్గు, సహనము, మొదలగు గుణముల కామడ రూపమున నున్నట్లు చిత్రించి నభో ఆదికేవలము దృశ్యముయొక్క ఒక పాక్షిక చిత్రణమే అగును అదియునను కరణీయము. అందులకే కాళిదాసు రాణిని రంగస్థలముపై ప్రవేశింపజేసి కులస్త్రీల సహజగుణములను, ఆభిమానము, లజ్జ, సహనశీలత మొదలగు వానిని చిత్రించినాడు. వస్తువుననుసరించి చూచినను, ఈ రెండు అంకముల ఫలాగమమున కెంతయో దోహద మొనర్చుచున్నవి. దీనివంశనే అనురాగ వృక్షమున కంకురము లేర్పడి కుసుమ ములావిర్బంబించును. ఇక వ్యక్తీకరణ విధానమో, భావములు, కల్పనలు, మేఘములవలె ఆవరించుచు వచ్చును. ఉపమల విద్యుల్లత అకస్మాత్తుగ ప్రకాశించి జ్ఞానములో మబ్బుతెరలను తొలగించి వాతావరణమును ప్రకాశవంత మొనర్చును.

ఆచార్య విల్సన్ అభిప్రాయము

విక్రమార్కశీయ నాటకమునుగూర్చి ఆచార్య విల్సన్ వ్యక్తీకరించిన అభిప్రాయము గణింపదగినది.

“ఈ నాటకమునందలి పాత్రలు, సన్నివేశములు ఒకానొక దివ్యక్తికి అధీనములై యున్నవి. మధ్య మధ్య దాని ప్రమేయమువలన నాటకమున కొక విధమైన ప్రాశస్త్యము లభించినది, విధి ప్రభావము ప్రతిరంగమున కనిపించును. రాజు, అప్పరస, అప్పరసలకు రాజు, దేవతల కధిపతియగు ఇంద్రుడు అందరును దాని అనివార్యమైన కఠినమైన ఆనతికి తలవంచినవారే. ఉదాత్తమైన కవిశారీరి ఈ నాటకమున మరియొక వైశిష్ట్యము. ఇతివృత్తము దృశ్యము పాత్రలు అన్నియు ఉదాత్తకల్పనలకు ప్రతీకలు. రమణీయమైన భావములలో నొకటిని మరియొకటి యున్నది. వానియందొకదానిని మాత్రమే తర్కాణముగ

నుచుహరించుట చేరొకదానికి అన్యాయము చేసినట్లు గును కనుక ఈ నిర్ణయము పహృదయుల అభిరుచికి, పాశకుల విశిష్ట పరిశీలనా శక్తికి వదిలుటయే శ్రేయస్కరముగ రోచును."

ఈ భావమును దృష్టియందుంచుకొనియే నేనుకూడ వివిధాశయములను విపులముగ వివరించుటకు సందేహించుచున్నాను.

ఆనుదవామున కలిగిన శ్రమ:

విక్రమోర్వశీయమునకు పాశ్చాత్య భాషలలో ఎన్నియో అనువాదములు వెలువడినవి. వీనియందు ఆంగ్లానువాదములు మూడు, జర్మనీ అనువాదమొకటి గణింపదగినది.

ఆంగ్లానువాదములలో ఎల్సన్ గారిది ఆద్యమైనది. ఇది పద్యరూపమున గలదు. ఈ అనువాదము మూలానుసారిగ సాగినది. విశిష్టమైనదేగాని పద్య రూపమున నున్నందున చందస్సున కనుగుణమైన రీతిలో కొన్ని సందర్భములలో భావమును విస్తృత పరచుటయో స్పల్చముగ మార్పుటయో జరిగినది. ఈ కారణముచే నిది కాళిదాసులోని కళాత్మక సౌందర్యమును సరసముగ దర్శింప జేయుట కళక్తమయి యున్నది. విక్రమోర్వశీయము బొంబాయి విశ్వవిద్యాలయములో పాఠ్యప్రణాళికతో చేర్చబడిన గ్రంథము. కనుక మనలోని ప్రసిద్ధ విద్వాంసులు వీనివిగూర్చి శ్రద్ధచూపిరి. విద్యార్థుల ఉపయోగాగమము వీని ప్రతి పదానువాదము గూడ ప్రకటించిరి. వీనిలో మో. కాలే. మరియు వైద్యగారి అనువాదములు ప్రకటింపబడినవి. కాని ఈ అనువాదములలో వ్యక్తికరణశిల్పము రామణీయకము లోపించినది. శ్రీ ఎస్. బి. పండితుడు విక్రమోర్వశీయమును గూర్చి కొన్ని అంశములు వ్యాఖ్యరూపమున వెలువరించినారు. నేను పంస్కృత భాషను చదువగలను మాత్రమే. దురదృష్టవశమున నేను నివసించు ప్రదేశమున బీడ్ లో సంస్కృతము తెలిసిన విద్వాంసులు పండితులు లేరు. అందువలన ఆంగ్లానువాదములపై ఆధారపడక తప్పలేదు. వీనితో పంస్కృత మూలమును

కుంనాత్మకముగ వీలైనంతవరకు పరిశీలించితిని. నాకు మరాఠీభాషలో స్వల్ప పరిచయముండున మరాఠీ అనువాదము సహాయము నొందుటకు ప్రయత్నించితిని. కాని మరాఠీ అనువాదకులు అతిచిత్రమయినవారు. వారిదృష్టిలో కాళిదాసు పకు నాటకరచన మన నేమియో తెలియదు. వారు తమ అనువాదములకు పీఠికలో ఇట్లు స్పష్టముగ వ్రాసినారు.

కాళిదాసు విక్రమోర్వశీయమును పఠించుట కాసక్తి గలిగించుట కెన్నియో మార్పులు చేయవలసిన అవసరము కలిగినది. వీరి ప్రయత్నము వివిధాంశముల కూర్చు విక్రమోర్వశీయమును మరింత జటిల మొనర్చినది.

సిద్ధహస్తుడైన కవిశ్వరుడు విక్రమోర్వశీయము ననువదించుటకు పూనుకొనినపుడు కాళిదాసు సర్వతోముఖ వైదుష్యము వెల్లడి యగును. కాని మన కవులు ఇటువంటి కార్యమనిన అమడ దూరము పోవుదురు. ఇతరులు కూడ దీని అనువాదమును గూర్చి శ్రద్ధవహించినట్లు లేదు. ఇటువంటి పనులకు నేను తగనివాడవని తెలిసియు దేశసేవ దృష్టితో సాహసించి శక్త్యనుసారము ప్రయత్నించి ఎటులనో పూర్తిగావించితిని.

భారతీయదృక్పథము గూర్చియు, సంస్కృతపురాణ గాథలను గూర్చి సామాన్యముగ ప్రజలకు పరిచయము స్వల్పము తనుక సందర్భానుసారముగ భావము స్పష్టముగ దెలియుటకు కొన్ని వివరములుకూడ వ్రాసినాను.

నేను నాకు ఓపిక, శక్తి ఉన్నంతమేరకు పరిశ్రమచేయుటలో వెనుదీయలేదు. కాళిదాసు భావవైశిష్ట్యమును ఉర్దూ భాషీయులకు సరసరీతిలో స్పష్టమొనర్చుటకు శక్తికొంది ప్రయత్నించినాను. ఈ కృషి సఫలముకావినో అది నా అసామర్థ్యముగ భావించదగును.

బీర్ డుర్గము,
1.5.1905.

బుధజన విధేయుడు,
మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జా.

